

3050



THE JULIAN MARCH
THE LAND AND ITS PEOPLE

ЮЛЙСКАЯ КРАЙНА
СТРАНА И ЛЮДИ

LA MARCHE JULIENNE
LE PAYS ET LES GENS

CONTENTS

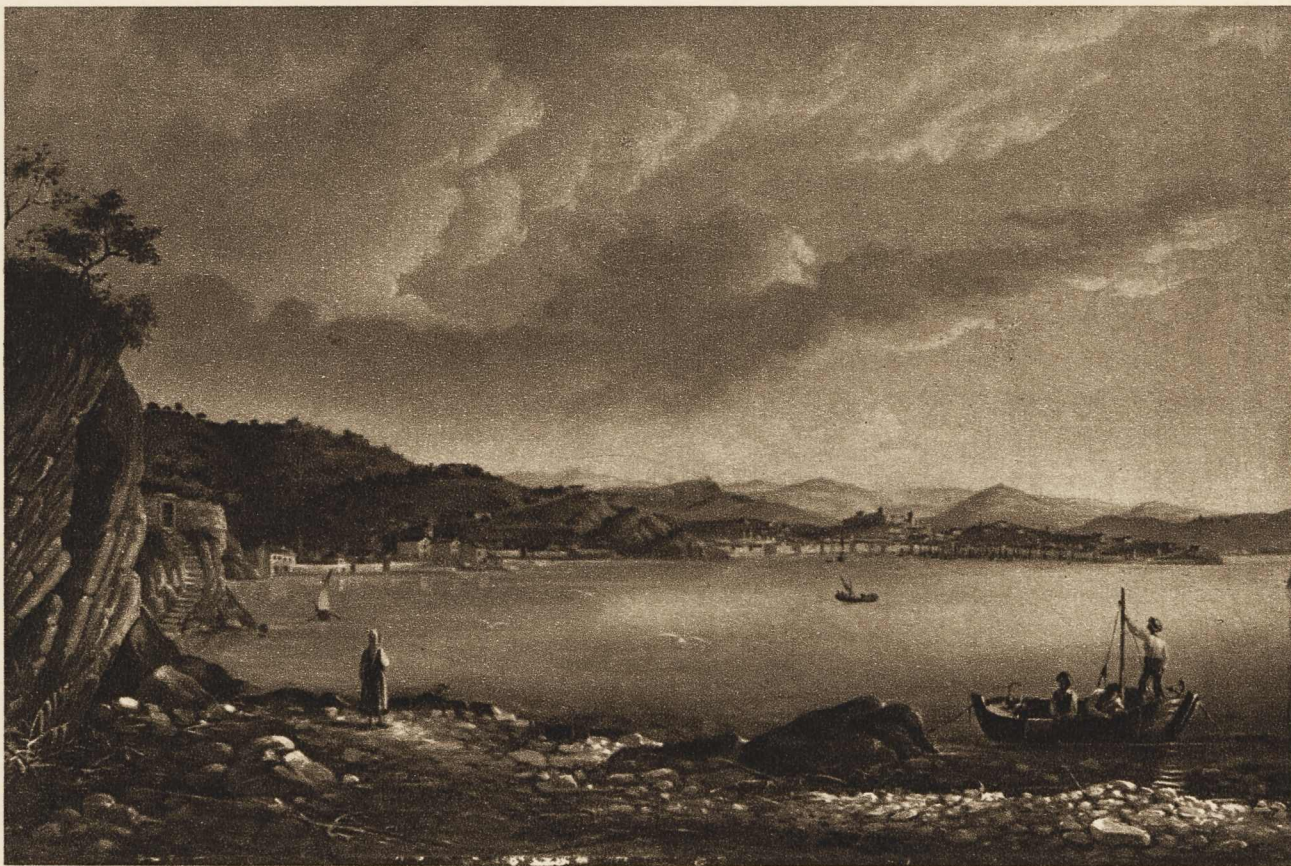
1. The Panorama of Trieste about 1862
2. Modern Trieste
3. Slovene village and harbour of Barkovlje
4. The Slovene village Kontovel
5. Devin with the old castle
6. Slovene village Črni Kal
7. Karstic village Štanjel
8. Gorica
9. Tolmin in the Upper Soča Valley
10. Bovec
11. Motive from Trenta
12. A settlement in Brda at Cerovlje
13. Biljana
14. Fojda
15. Osojane
16. The map of the panorama of localities
17. A group of Vipava inhabitants (a) and inhabitants of Carso (b)
18. Woodcutter from the Eastern Edge of the Carso
19. Mower and woman selling eggs in Gorica
20. Sveto near Komen
21. Brkini
22. Vipava
23. Slovene peasant women from Škedenj
24. Slovene "father" from Barkovlje
25. Barkovlje, Mother and daughter
26. A woman from Rezija
27. The map of national costumes
28. A mother from the Littoral with her two children
29. Four Carso men from Tomaj
30. Ploughman
31. Peelers of Maize at Rihemberk
32. The Fishers of Kontovel are cleaning their nets
33. Work in the Quarry
34. Brškice — Women of Breg
35. A Carso House
36. Closed Courtyard (borjač)
37. Ancient Hearth in the Brda Region
38. The struggle for the water on the Carso
39. The Julian March, its economic life
40. A Slovene Text of Čarneja
41. An old Slovene Christmas Carol
42. Slav Liturgy at Koper
43. Glagolit Inscription near the Town hall of Trieste
44. Page of the book of sermons by Janez Svetokrižki
45. The first Slovene papers in Trieste
46. "Edinost" (The Unity)
47. Some Slovene papers before the first World War (a, b)
48. Some papers published after the first World War
49. Slovene textbook from 1846
50. The private school of "St. Cyril and Method" in Trieste
51. School children in Škedenj in 1906
52. The Slovene teachers' staff of Trieste in 1913
53. The last Slovene teachers in Trieste in 1927
54. Slovene schools in the Littoral
55. The Slovene worker's relief society in 1880
56. The teachers' singer chorus in 1925
57. Anniversary of the Declaration of May
58. The Slovene credit-cooperatives in 1928
59. The Scientists and Cultural Workers of the Littoral (a, b, c)
60. The Poets and Writers of the Slovene Littoral
61. Slovene cultural workers in the Littoral
62. Cebej Anton: Maria's Assumption
63. Tominc Josip: My Father's Image
64. Kos Gojmir Anton: The Peasant's Insurrection
65. Kalin Boris: The Raftsman
66. Pavlovec Fran: Potatoes
67. Pirnat Nikolaj: The Working Woman
68. Sirk Albert: Kanal
69. Smerdu Frančišek, The Partisan girl
70. The "Edinost" (Unity) bilingual
71. Decree of the Ministry for Internal Affairs regarding the prohibition of societies and of the press
72. Decree of the Questura of Fiume regarding the prohibition of the "Luč" (Light)
73. "Mrtvi se vračajo" (the dead are coming back) by Bevk
74. The Italianisation of the surnames
75. The suppression of the Slovene press in 1942
76. The Trieste trial in 1941
77. Burnt down willages until May, 1945
78. Schools in the Littoral during the National Liberation struggle
79. The Partisan theatre groups
80. The Partisan press in the Littoral
81. The cultural mission of the Partisan press in the Littoral
82. The Partisan printing works in the Littoral in 1944
83. National Hero Janko Premrl - Vojko
84. Jože Srebrnič
85. The Partisan commander Brkin
86. Dolgan Milena: The little Pioneer
87. Klemenčič Dore: The Partisan printing work
88. Mihelič France: The Camp in the Trnovski gozd
89. Pirnat Nikolaj: "They are fighting like lions day by day"

СО Д Е Р Ж А Н И Е

1. Панорама Триеста около 1826 года
2. Современный Триест
3. Словенское селение и пристань Барковлье
4. Словенское селение Контовель
5. Девин со старым замком
6. Словенское селение Черный Кал
7. Карстовое селение Штанбель
8. Горица
9. Толмин в Верхней Сочской долине
10. Бовец
11. Мотив из Тренты
12. Поселение в Брдах у Церовель
13. Бильяна
14. Фойда
15. Осояне
16. Карта панорамы краев
17. Группа випавцев (а) и «крашевцев» (б)
18. Дровосек из восточного края Карста
19. Косарь и торговка яйцами в Горице
20. Свето у Комна
21. Бркины
22. Випава
23. Словенские крестьянки из Шкедня
24. Старый словенец из Барковель
25. Барковлье: мать и дочь
26. Резиянка
27. Карта национальных одежд
28. Приморская мать с двумя детьми
29. Четыре крашевца из Томая
30. Пахарь
31. Чистка кукурузы в Рихемберке
32. Рыбаки из Контовеля чистят сети
33. Работа в каменоломне
34. «Бршкицы»
35. Хижина на Карсте
36. Закрытый двор («борьяч»)
37. Старинный очаг в Брдах
38. Борьба за воду на Карсте
39. Юлийская Крайна, ее экономическая жизнь
40. Словенский текст из Чарнеи
41. Старая словенская обрядовая рождественская песня («колядка»)
42. Славянское богослужение у Копра
43. Надпись на глаголице вблизи Триестского магистрата
44. Лист из книги проповедей Янеза из Св. Крижа
45. Первые словенские периодические издания в Триесте
46. «Единост» (Единство)
47. Некоторые словенские периодические издания до первой мировой войны (а, б)
48. Некоторые послевоенные периодические издания
49. Словенский учебник 1846 года
50. Частная школа «Кирилла и Мефодия» в Триесте
51. Школьный класс в Шкеднье в 1906 году
52. Триестская словенская учительская корпорация в 1913 году
53. Последние словенские учителя в Триесте в 1928 году
54. Словенское школьное дело в Приморье
55. Словенское рабочее общество взаимопомощи 1880 года
56. Учительский певческий хор 1925 года
57. Годовщина Майской декларации
58. Словенские кредитные кооперативы
59. Приморские ученые и культурные деятели (а, б, с)
60. Поэты и писатели Словенского Приморья
61. Приморские культурные деятели
62. Цебей Антон: Вознесение Марии
63. Томинц Иосиф: Портрет отца
64. Кос Гоймир Антон: Крестьянское восстание
65. Калин Борис: Плотовщик
66. Павловец Фран: Картофель, масло
67. Пирнат Николай: Работница
68. Сирк Альберт: Канал, масло
69. Смерду Франчишек: Партизанка
70. «Единост» двуязычна
71. Декрет министерства внутренних дел о запрещении обществ и печати
72. Распоряжение квестуры (полицейское управление) Реки (Фиуме) о запрещении издания «Luči» (Света)
73. Бевк: «Мертвые возвращаются»
74. Итальянизация славянских фамилий
75. Запрещение словенской печати в 1942 году
76. Триестский процесс 1941 года
77. Сожженные деревни по данным к маю 1945 года
78. Приморское школьное дело в народно-освободительной борьбе
79. Партизанские театральные группы
80. Приморская партизанская печать
81. Культурная миссия партизанской печати в Приморье
82. Партизанские типографии в Приморье в 1944 году
83. Национальный герой Янко Премрл - Войко
84. Иोजе Сребрнич
85. Бркин, командир партизанского отряда
86. Долган Милена: Маленький пионер
87. Клеменчич Доре: Партизанская типография
88. Михелич Франц: Партизанский лагерь в Трновском лесу, уголь
89. Пирнат Нико: «Они борются как львы изо дня в день»

TABLE DE MATIERES

1. Panorama de Trieste vers 1826
2. Trieste de nos jours
3. Village slovène et port de Barkovlje
4. Le village slovène de Kontovel
5. Devin et son vieux château
6. Le village slovène de Črni Kal
7. Stanjel village du Karst
8. Gorica
9. Tolmin dans la vallée de la Hte Soča
10. Bovec
11. Motif de Trente
12. Agglomération dans les Brda près de Cerovlje
13. Biljana
14. Fojda
15. Osojane
16. La carte des panoramas des localités
17. Groupe de gens de Vipava (a) et du Karst (b)
18. Bûcheron de la lisière orientale du Karst
19. Faucheur et marchande d'oeufs de Gorica
20. Sveto près Komen
21. Les Berkini
22. Vipava
23. Paysannes slovènes de Škedenj
24. Un vieux Slovène de Barkovlje
25. Barkovlje: la mère et la fille
26. Femme de la Rezija
27. Carte des costumes nationaux
28. Un mère du Littoral et ses deux enfants
29. Quatre hommes du Karst, Tomaj
30. Laboureur
31. On défeuille le maïs à Rihemberk
32. Pêcheurs de Kontovelj nettoyant leurs filets
33. Le travail dans la carrière de marbre
34. Brškice — Femmes de Breg
35. Maison du Karst
36. Cour fermée (borjač)
37. Foyer antique dans les Brda
38. La lutte pour l'eau dans le Karst
39. La Marche Julienne, sa vie économique
40. Textes slovènes de Čarneja
41. Vieux chants rituels de Noël slovènes
42. Liturgie slave à Koper
43. Inscription glagolitique près l'hôtel de ville de Trieste
44. Page du livre de sermons de Janez Svetokriški
45. Les premiers journaux slovènes à Trieste
46. «Edinost» (Unité)
47. Quelques autres journaux slovènes d'avant la première guerre mondiale (a, b)
48. Quelques journaux d'après-guerre
49. Livre de lecture slovène de 1846
50. Ecole privée de «Ciril et Metod» à Trieste
51. Une classe à l'école de Škedenj en 1906
52. Le corps enseignant slovène de Trieste en 1913
53. Derniers instituteurs slovènes de Trieste en 1927
54. Ecoles slovènes dans le Littoral
55. Société de secours mutuels ouvrière slovène en 1880
56. Chorale des instituteurs en 1925
57. Anniversaire de la Déclaration de Mai
58. Cooperatives de crédit slovènes en 1928
59. Savants et travailleurs intellectuels du Littoral (a, b, c)
60. Poètes et écrivains du Littoral
61. Les représentants de la culture du Littoral
62. Cebej Anton: l'Assomption de Marie
63. Tominc Josip: Portrait de mon père
64. Kos Gojmir Anton: Révolte paysanne
65. Kalin Boris: Flotteur
66. Pavlovec Fran: Pommes de terre
67. Pirnat Nikolaj: Ouvrière
68. Sirk Albert: Kanal
69. Smerdu Frančišek: Partisane
70. L'«Edinost» en deux langues
71. Décret du ministère de l'intérieur sur l'interdiction des associations et de la presse
72. Decision de la Questura de Reka sur l'interdiction de «Luč» (la Lumière)
73. Bevk «Mrtvi se vračajo» (les morts reviennent)
74. Italianisation des noms de famille
75. Suppression de la presse slovène en 1942
76. Le procès de Trieste en 1941
77. Villages incendiés d'après l'état de mai 1945
78. Ecoles du Littoral au cours de la lutte pour la libération nationale
79. Groupes d'acteurs partisans
80. La presse partisane du Littoral
81. Mission culturelle de la presse partisane dans le Littoral
82. Imprimeries partisans dans le Littoral en 1944
83. Le héros national Janko Premrl - Vojko
84. Jože Srebrnič
85. Brkin, commandant de partisans
86. Dolgan Milena: Le petit pionnier
87. Klemenčič Dore: Imprimerie partisane
88. Mihelič France: Bivouac partisan dans la forêt de Trnovo
89. Pirnat Niko: «Et chaque jour ils combattent comme des lions»



The Panorama of Trieste about 1826. In the foreground the Slovene population of the Gulf of Trieste is shown. This is a painting by Matevž Langus, the greatest Slovene painter of that period.

Панорама Триеста около 1826 года. Матевж Лангус, крупнейший словенский художник этого времени, изображает на видном месте словенских жителей у Триестского залива.

Panorama de Trieste vers 1826. Matevž Langus, le plus grand peintre slovène de cette époque, montre au premier plan l'élément slovène sur la côte du golfe de Trieste.



Modern Trieste from Barkovlje.
Современный Триест со стороны Барковель.
Trieste de nos jours vu de Barkovlje.



Slovene village and harbour of Barkovlje in the Trieste commune. White houses are hidden as birds from the Bora in the midst of the vineyards and olive trees, so runs a poem on Barkovlje by poet Igo Gruden.

Словенское селение и пристань Барковлье в Триестской общине. Белые хижины, как птицы перед бурей приютились среди виноградных лоз и маслин, воспевает Барковлье поэт Иго Груден.

Village slovène et port de Barkovlje, dans la commune de Trieste. Le poète Igo Gruden chante Barkovlje en ces termes: comme des oiseaux, les maisons blanches s'abritent de la «bora» parmi les vignes et les oliviers.



The Slovene village Kontovel on the hill. Karstic soil is poor. For many centuries the population lives on sea and world famous vine.

На холме словенское селение Контовель. Карстовая земля скудна; море и превосходная виноградная лоза в течение столетий кормят жителей.

Sur la hauteur, le village slovène de Kontovel. La terre du Karst est ingrate, mais la mer et les vignobles renommés nourrissent la population depuis des siècles.



Devin with the old castle; sector of the Slovene coast between Štivan and Trieste. On this romantic coast one of the most beautiful national works of art, the song of "Lepa Vida", sprang up. It expresses the longing for happiness in the foreign countries and an irresistible adherence to the native soil.

Девин со старым замком; часть словенского побережья между Штиваном и Триестом. На этом романтическом побережье возникло одно из наилучших произведений словенского народного творчества, песня о Прекрасной Виде, выражающая стремление к счастью на чужбине и, вместе с тем, неразрывную связь с родной землей.

Devin et son vieux château; partie de la côte slovène entre Štivan et Trieste. C'est sur ce rivage romantique qu'est né un des plus beaux chefs d'oeuvre nationaux slovènes, le poème de la Belle Vida (Lepa Vida) qui exprime le désir inassouvi de bonheur de l'exilé et l'attachement indestructible à la terre natale.



Slovene village Črni Kal, in the background the Gulf of Koper.

Словенское селение Черный Каль; сзади Копёрский залив.

Le village slovène de Črni Kal; à l'arrière-plan, le golfe de Koper.



Karstic village Štanjel, a very old settlement in the Karst. In the Middle Ages there was a famous "Tabor" (Defences) built in order to protect the population against the Turks; when during the National Liberation struggle the occupator wanted to avail himself of it, the natives helped by the Partisans burnt down the village, preferring the expulsion.

Карстовое селение Штанбель, древнее поселение на Карсте. В средние века — знаменитый Табор (лагерь) для защиты от турок. Когда во время народно-освободительной борьбы оккупант хотел укрепиться в нем, местные жители с помощью партизанов сожгли селение и предпочли изгнание.

Štanjel village du Karst, très ancienne agglomération karstique, fut au moyen-âge un fameux camp de défense contre les Turcs; pendant la lutte pour la libération nationale, lorsque l'occupant voulut y établir ses positions et s'y fortifier, les habitants, aidés des partisans l'incendièrent préférant s'enfuir et tout perdre.



Gorica, an important economic, cultural and political centre of Slovenes; during the National Liberation struggle an important Partisan base for mobilisation and supplies.

Горица, важный хозяйственный, культурный и политический центр словенцев, во время народно-освободительной борьбы — важная мобилизационная и интендантская база партизанов.

Gorica, centre économique, culturel et politique important des Slovènes pendant la lutte pour la libération nationale, importante base de mobilisation et d'intendance des partisans.



Tolmin in the Upper Soča Valley, known for the Peasants' insurrections in the 17th and 18th centuries and for hard fighting for maintenance of the Partisan communications with Carinthia during the National Liberation struggle.

Толмин в Верхней Сочской долине; известен своими крестьянскими восстаниями в 17 и 18 столетиях и острыми боями во время освободительной войны за сохранение связи с Каринтией.

Tolmin dans la vallée de la Hte Soča, célèbre par les révoltes paysannes des 17^{ème} et 18^{ème} siècles et, au cours de la lutte pour la libération nationale, connu par les combats acharnés pour le maintien de la liaison avec les partisans de Carinthie.



Bovec, at the Upper Soča, in the midst of the mountains.

Бовец на Верхней Соче; расположен среди горной местности.

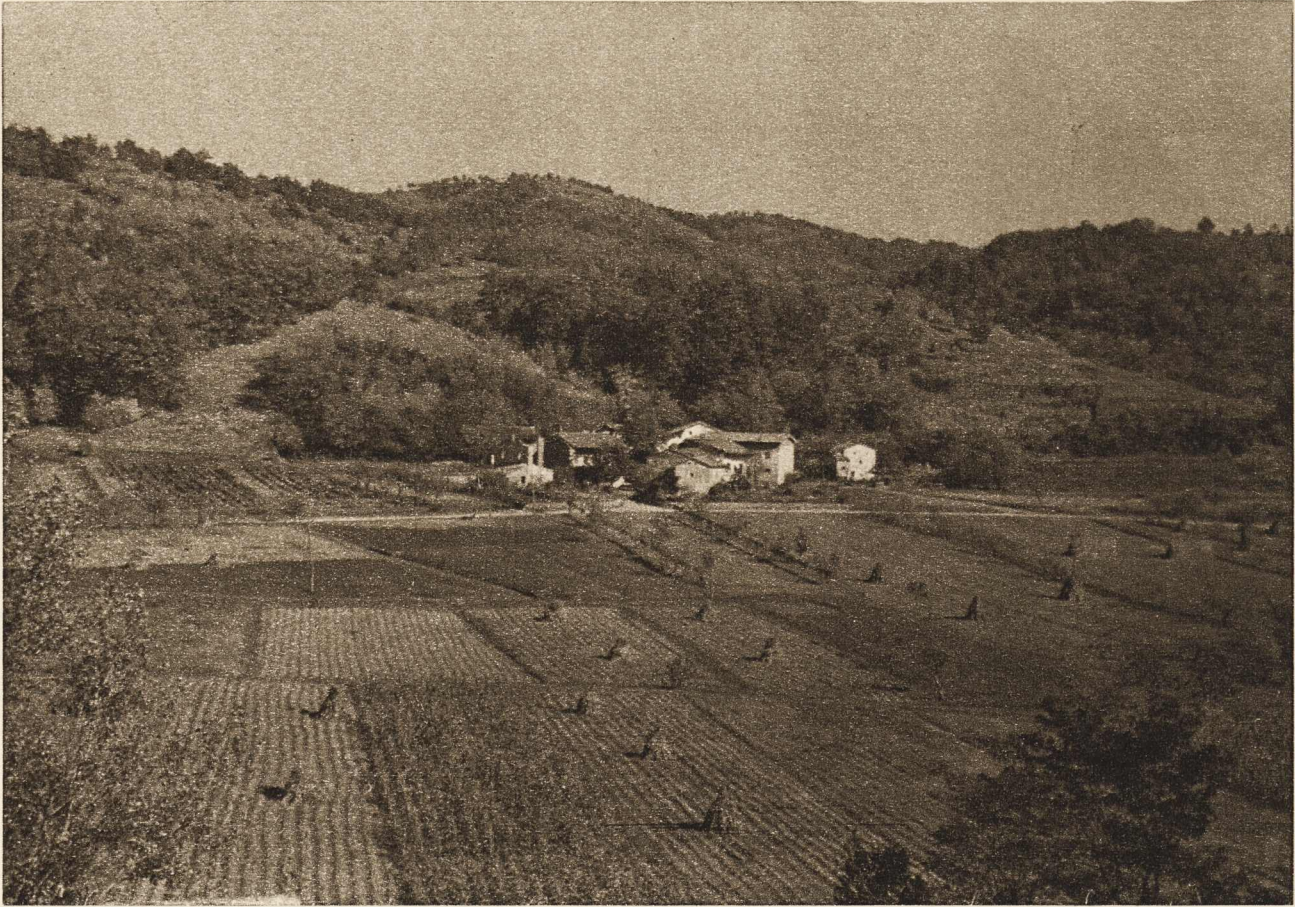
Bovec, dans la région de la Hte Soča, dans un cadre montagnard.



Motive from Trenta, near the source of the River Soča, Mt. Prisojnik (2547 m) and Mt. Travnik (2377 m). According to an old tale the king of this enchanting kingdom is "Zlatorog". He who would shot him, would get the key of all treasures of the world.

Мотив из Тренты вблизи источника Сочи с Присойником (2547 метров) и Травником (2377 метров). По народной сказке, в этом очарованном горном мире царствует Златорог. Охотник, который его застрелит, получит ключ от всех кладов мира.

Motif de Trente près des sources de la Soča avec le Prisojnik (2547) et le Travnik (2377). D'après une légende nationale le «Zlatorog» (le chamois aux cornes d'or) règne sur ce féérique monde alpestre; le chasseur qui le tuera s'emparera de la clef qui lui donnera accès à tous les trésors du monde.



A settlement in Brda at Cerovlje. The Slovene peasant by his toil changed the country into a garden.

Поселение в Брдах у Церовель. Словенский крестьянин своим трудом превратил этот край в сплошной сад.

Agglomération dans les Brda près de Cerovlje. Le paysan slovène a par son travail fait de cette région un jardin.



Biljana, centre of the sunny Brda, of vineyards and orchards, on the right bank of the Soča River. During the war "Brici" (the inhabitants of Brda) defended their soil against the Fascists.

Бильяна, средоточие солнечных Брд; край виноградников и фруктовых садов на правом берегу Сочи. Жители ее в течение всей войны защищали свою землю от фашистов.

Biljana, sur les Brda ensoleillés, au milieu des vignes et des vergers sur la rive droite de la Soča. Les paysans des Brda ont pendant toute la guerre défendu leur terre contre les fascistes.



Fojda. Here the hills merge into the Plain of Friuli. They are inhabited by Venetian Slovenes.
Фойда. Холмистый край, где живут Венецианские словенцы, спускается здесь в Фурланскую долину.

Fojda. Les hauteurs sur lesquelles vivent les Slovènes de Vénétie descendent ici sur la plaine du Frioul.



Osojane, a village in Resia. It is the westernmost part of our ethnographic territory where the old Slovene dialect has been preserved.

Осояне, селение в Резии, где на крайней национальной западной границе сохранилось древнее словенское наречье.

Osojane, village de Rezija où, à la frontière ethnique occidentale extrême, un dialecte slovène ancien s'est conservé.

THE MAP OF THE PANORAMAS OF LOCALITIES WHICH ARE
REPRODUCED IN THE ALBUM WITH THEIR CHARACTERISTIC
FEATURES

КАРТА ВОСПРОИЗВОДИТ ПРИВЕДЕННЫЕ В АЛЬБОМЕ
ПАНОРАМЫ КРАЕВ С ИХ ХАРАКТЕРНЫМИ
ОСОБЕННОСТЯМИ

LA CARTE EMBRASSE LES PANORAMAS DES LOCALITES DONNEES
DANS L'ALBUM AVEC LEURS PARTICULARITES





A group of Vipava inhabitants (a) and inhabitants of Carso (b) after an engraving from Valvasor, from 1689. About the Carso inhabitants Valvasor writes: "The Carso inhabitants live on the Carso, for instance near Školje, Devin, Štivan."

Группа випавцев (а) и «крашевцев» (б) по гравюре из книги Вальвазора, 1689 г. О жителях Карста, «крашевцах», Вальвазор пишет: «Крашевцы живут в области Карста, вблизи Школя, Девина, Штивана.»

Groupe de gens de Vipava (a) et du Karst (b) d'après une gravure sur cuivre tirée de Valvasor, de 1689. Valvasor écrit au sujet des gens du Karst: «Ils vivent sur le Karst, par exemple dans les parages de Školje, Devin, Štivan.»



Woodcutter from the Eastern Edge of the Carso, at the end of the 18th century. Naturalist B. Hacquet from which work the picture is taken, writes in 1801 about the Carso, Pivka and Brda inhabitants, that they are like Alans, who prefer to die of starvation rather than to leave their rocks.

Дровосек из восточного края Карста (конец 18 столетия). Естествоиспытатель В. Hacquet, из работы которого мы заимствовали это изображение, пишет в 1801 году о местных жителях, — крашевцах, пивчанах, бркинах, что они, подобно аланам, скорее умрут с голода, чем оставят свои скалы.

Bûcheron de la lisière orientale du Karst à la fin du 18^{ème} siècle. Le naturaliste B. Hacquet, de l'oeuvre duquel l'image est tirée, écrit en 1801 en parlant des gens du Karst, de la Pivka et de Brkinj qu'ils sont comme les Alains qui préfèrent mourir de faim plutôt que d'abandonner leurs rochers.



Mower and a woman selling eggs in Gorica about 1810. The figures are taken from an ancient engraving with landscapes of Gorica.

Косарь и торговка яйцами в Горице около 1810 года. Фигуры заимствованы из старой гравюры с панорамными мотивами Горицы.

Faucheur et marchande d'oeufs de Gorica vers 1810. Figures d'après une ancienne gravure sur cuivre avec des motifs panoramiques de Gorica.



Sveto near Komen — the youth in holiday dress, because he is going with the whipsticks to the market. Drawn for the Polish ethnographer E. Korytko about 1838 by K. F. Goldenstein.

Свето у Комна — празднично одетый парень собирается для продажи ручек для бичей на ярмарку. Для польского этнографа Е. Корытки около 1838 года нарисовал К. Ф. Гольденштейн.

Sveto près Komen. Le jeune homme a revêtu ses habits de fête, il va vendre des manches de fouet à la foire. Dessiné par K. F. Goldenstein vers 1838 pour le folkloriste polonais E. Korytki.



Brkini formerly dealt in whetstones and baskets. The picture was drawn by Goldenstein and published in the review "Carniolia" 1844.

Бркины в свое время торговали брусками и корзинами. Изображение нарисовал Гольденштейн и опубликовал его в журнале «Carniolia» в 1844 году.

Les Berkini faisaient jadis le commerce des pierres à aiguiser et des corbeilles. Le dessin est de Goldenstein et fut publié dans la revue «Carniolia» en 1844.



Vipava is famous because of early fruit in which the natives are dealing far around. The picture was drawn by Goldenstein.

Ви п а в а славится ранними фруктами, которыми местные жители торгуют даже с отдаленными краями. Картину написал Гольденштейн.

Vipava est célèbre par ses fruits hâtifs qui font l'objet d'un commerce actif. Dessin de Goldenstein.



TRIESTE: LES PAYSANNES SLAVES DE SERVOLA.

Slovene peasant women from Škedenj. The French writer Ch. Yriarte dwelt in Trieste and Istria in 1874. The lively trade between Trieste and environs caught his attention. The picture shows the market life, where the Slovene people living around are carrying their products on sale.

Словенские крестьянки из Шкедня. Французский литератор Ч. Yriarte проживал в Триесте и Истрии в 1874 году. Живая торговля между Триестом и его окolicей привлекла его внимание. Картина изображает жизнь на рынке, куда жители словенских окрестностей носят свои продукты на продажу.

Paysannes slovènes de Škedenj. L'homme de lettres français Ch. Yriarte se trouvait à Trieste et en Istrie en 1874. Le commerce actif qui se faisait entre Trieste et ses environs attira son attention. Dans ce tableau il a montré la vie sur le marché de Trieste où les paysans slovènes des environs viennent vendre leurs produits.

Slovene "father" from Barkovlje in the national costume. Old men round Trieste are still nowadays wearing them on holidays and festivities. Water-colour of the painter Saša Šantel (1883—1945) from Gorica.

Старый Словенец из Барковель в национальной одежде. Старые люди в окрестностях Триеста носят ее по праздникам и в других торжественных случаях еще и ныне. Акварель художника Саши Шантля (1883—1945) из Горицы.

Un vieux Slovène de Barkovlje en costume national. Encore aujourd'hui les vieux Slovènes des environs de Trieste portent ce costume aux jours de fête et dans les circonstances solennelles. Aquarelle du peintre Saša Šantel de Gorica (1883—1945).



Barkovlje: Mother and daughter. Mother and daughter in holiday clothes on the shore. Soft white head-kerchief, heavy silk, fine laces, and red carnations compensate the hard work of the week. Water-colour by Saša Šantel.

Барковлье: мать и дочь. Мать и дочь в воскресной одежде на морском берегу. Мягкий белый головной платок, т. н. «печа», тяжелый шелк одежды, тонкие кружева и красные гвоздики вознаграждают за тяжелый труд будней. Акварель Саши Шантля.

Barkovlje: la mère et la fille: La mère et la fille en habits du dimanche au bord de la mer: La haute coiffe blanche, les lourdes soies, les fines dentelles et les oeilletons rouges font oublier le dur labeur de la semaine. Aquarelle de Saša Šantel.

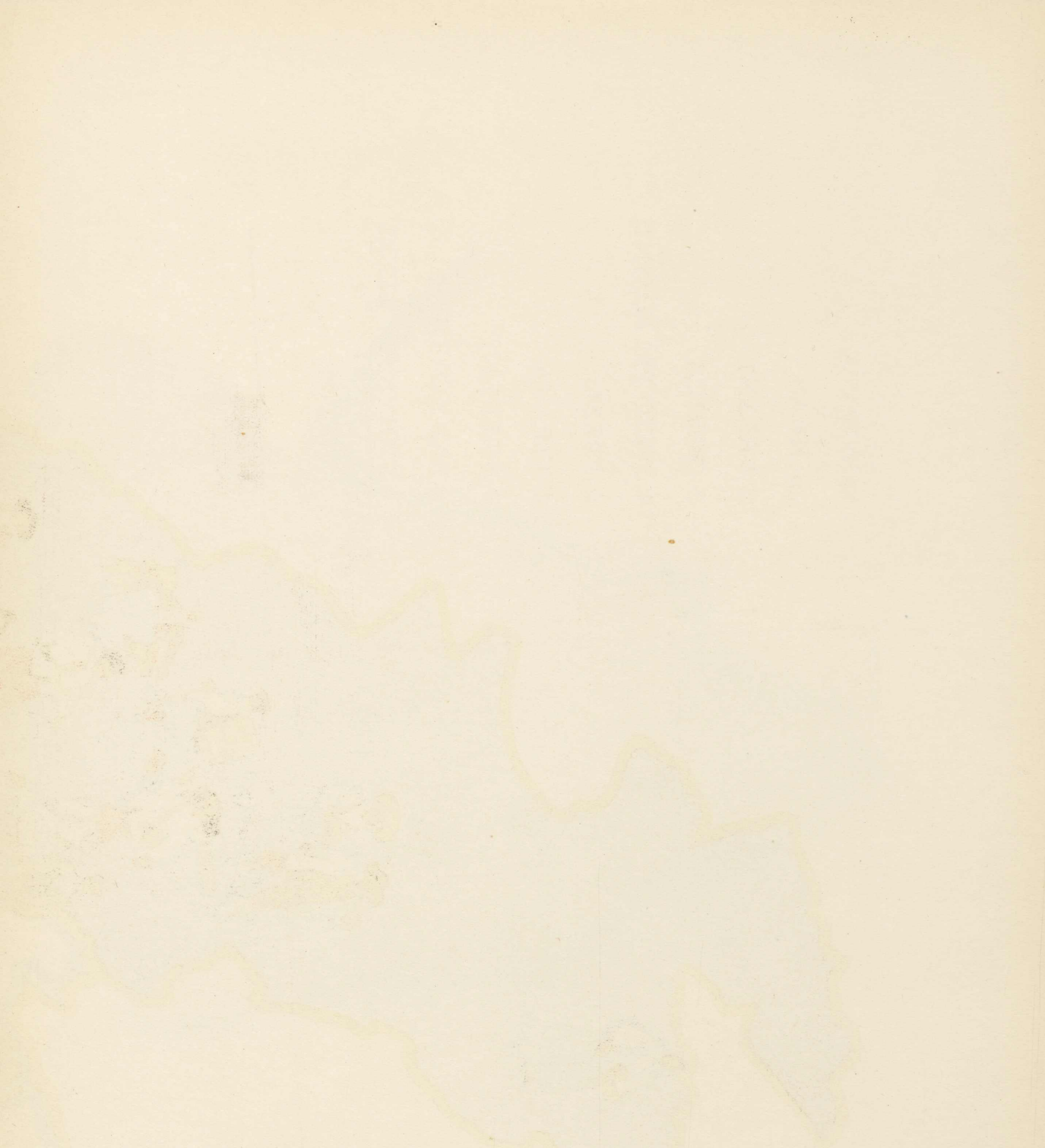


A woman from Rezi ja. A deserted mountain basin on the western edge of the Julian Alps, kept besides archaic Slovene dialect up to-day old customs, songs and legends. Dark colours prevail in the costume.

Резиянка. Резия, запущенная горная котловина на западном крае Юлийских Альп, на ряду с архаическим словенским наречьем, сохранила донныне и старые обычаи, песни и сказания. В одежде преобладают темные цвета.

Femme de la Rezi ja. La Rezi ja, vallon perdu dans les derniers contreforts occidentaux des Alpes Juliennes a gardé outre un dialecte slovène archaïque ses vieilles coutumes, chansons et légendes. Les couleurs sombres dominant dans le costume national.





THE MAP OF NATIONAL COSTUMES WHICH ARE REPRODUCED
IN THE ALBUM

КАРТА ВОСПРОИЗВОДИТ ТИПЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОДЕЖД,
ПРИВЕДЕННЫХ В АЛЬБОМЕ

CARTE DES COSTUMES NATIONAUX DANS L'ALBUM REPRODUITS

- 1a VIPAVA
- 1b KRAS
- 2 BRKINI
- 3 ĞORICA
- 4 SVETO PRI KOMNU
- 5 PREM
- 6 VIPAVA
- 7 ŠKEDENJ
- 8 BARKOVLJE
- 9 STOIVICA V REZIJI





A mother from the Littoral with her two children.
Приморская мать с двумя детьми.
Une mère du Littoral et ses deux enfants.



Four Carso men from Tomaj. The people of the Carso must toil from dawn to dusk, day by day, until their backbones are bowed in order to get from the scarce soil a piece of bread for their families and themselves. Therefore a short rest is becoming.

Четыре крашевца из Томая. Люди на Карсте должны тяжело работать с утра до ночи до полного изнеможения, чтобы получить из скудной земли кусок хлеба для себя и семьи. Поэтому короткий отдых особенно ценится.

Quatre hommes du Karst, Tomaj. Sur le Karst, les gens doivent peiner du matin au soir, d'un bout de l'année à l'autre courbés sur cette terre avare afin d'en tirer un morceau de pain pour eux et leur famille. C'est pourquoi un bref repos vaut d'être goûté.



Ploughman. The soil in the "Brda" is fertile, yet so heavy, that the plough is pulled by two pairs of oxen.

Пахарь. Земля в Брдах, хотя и плодородна, но настолько трудна для обработки, что пахарь впрег в плуг две пары волов.

Laboureur. La terre dans les Brda est fertile mais c'est une terre dure à travailler et le laboureur a attelé deux paires de boeufs à sa charrue.



Peelers of Maize at Rihemberk. Maize is an important food of the people in the Littoral, "polenta" is but made from maize.

Чистка кукурузы в Рихемберке. Кукуруза важна для пропитания населения, ибо «полента» делается из кукурузной муки.

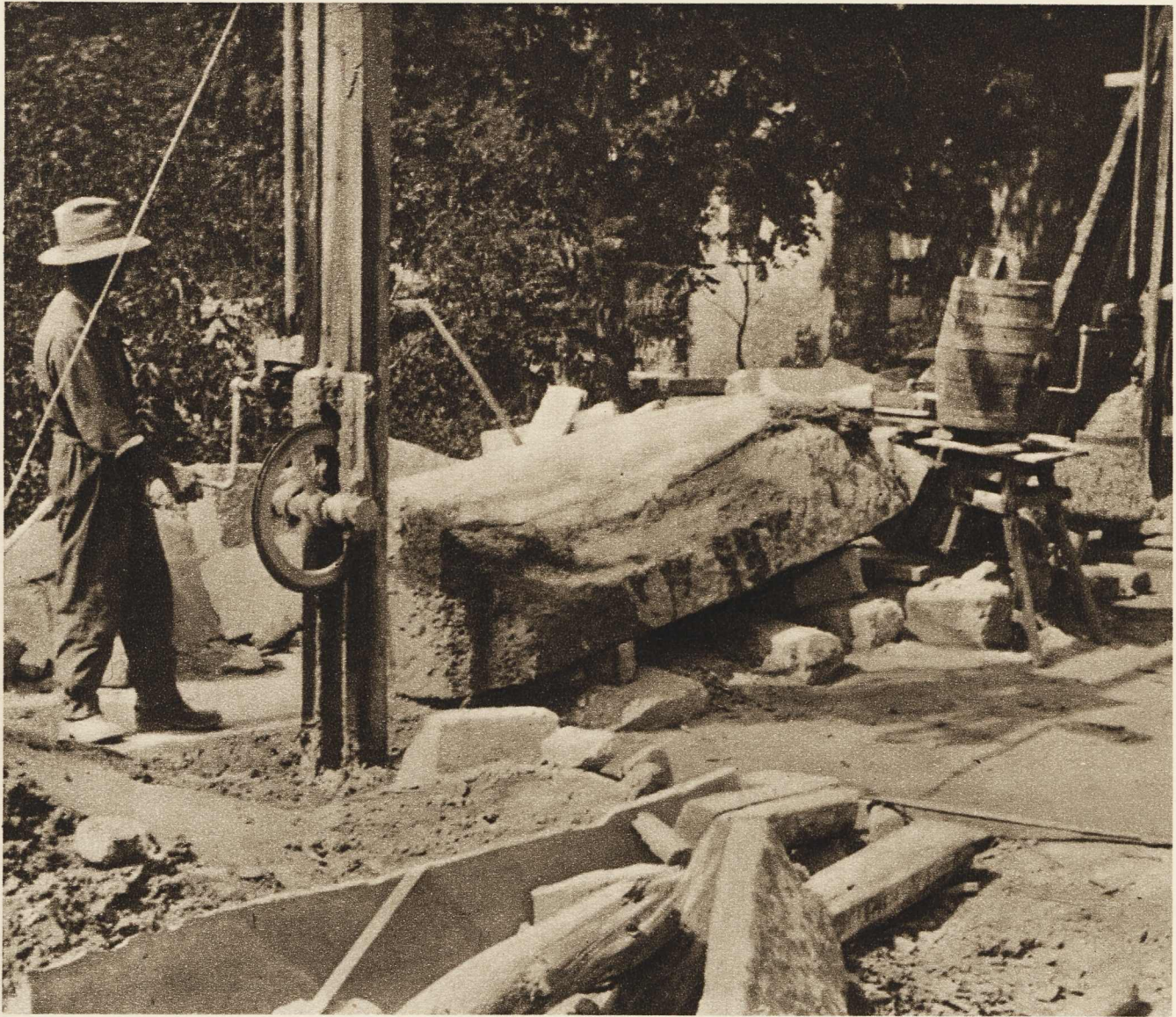
On défeuille le maïs à Rihemberk. Le maïs est une récolte importante pour l'alimentation de la population du Littoral, car c'est avec sa farine qu'on prépare la «polenta».



The Fishers of Kontovel are cleaning their nets. Cleaning of nets is a fisher's daily work. The Slovene fisher of Kontovel near Trieste is careful and exact at this work.

Рыбаки из Контовеля чистят сети. Чистка сетей повседневное занятие рыбаков. Словенский рыбак из Контовеля у Триеста во время этой работы заботлив и старателен.

Pêcheurs de Kontovelj nettoyant leurs filets. C'est là une occupation quotidienne pour les pêcheurs. Les pêcheurs slovènes de Kontovelj près Trieste l'accomplissent avec soin.



Work in the Quarry near Repentabor on the Carso. Most beautiful and famous is the stone broken and cut into precious marble, exclusively fashioned by the Slovene hewers of the Trieste surroundings.

Работа в каменоломне у Репентабра на Карсте. Прекрасен и пользуется широкой известностью камень, который ломают и обделывают в благородный мрамор в окрестностях Триеста исключительно словенские каменщики.

Le travail dans la carrière de marbre de Repentabor du Karst. Ce beau marbre est extrait, scié et travaillé aux environs de Trieste exclusivement par des marbriers slovènes.



Brškice — Women of Breg. “Brškice” of the environs are on asses carrying every morning milk, bread and in due time also fruit to Trieste in order to keep their families.

»Бршкицы« — женщины из Брега. Окрестные »бршкицы« каждое утро »носят« на ослах в Триест молоко, хлеб, а когда он созревает, и виноград, чтобы содержать свои семьи.

Brškice — Femmes de Breg. Les «brškice» viennent chaque matin à Trieste avec leurs ânes portant lait, pain, fruits à la ville afin de gagner la subsistance de leur famille.



A Carso House. Stone roof, clumsy chimney, high climbing vine, children in the Littoral sun.

Хижина на Карсте. Каменная крыша, нескладный дымоход, высоко заплетенная виноградная лоза, дети и приморское солнце.

Maison du Karst. Toiture de pierres, cheminée trapue, haute treille, enfants, jours ensoleillés du Littoral.



Closed Courtyard (borjač). Careful kept courtyard with a pretty well shows the taste of the Carso inhabitant for a tidy home.

Закрытый двор («борьяч»). Тщательно убранный двор с красивым колодцем свидетельствует о любви крашевца к красивому домашнему обиходу.

Cour fermée (borjač). Cette cour bien entretenue avec un joli puits montre combien les gens du Karst ont le sens d'une demeure accueillante.



Ancient Hearth in the Brda Region. The life of a Littoral family is centred round an open fireplace still to-day, as in remote times.

Старинный очаг в Брдах. Жизнь приморской семьи и ныне, как некогда, сосредоточена около открытого огня.

Foyer antique dans les Brda. La vie d'une famille du Littoral aujourd'hui comme jadis se concentre autour de cet antique foyer.



The struggle for the Water on the Carso. There are no wells, therefore the farmers catch the rain water in built wells, the cattle is watered in "kali" (pools).

Борьба за воду на Карсте. Водных источников на Карсте нет. Поэтому крестьяне собирают дождевую воду в каменные колодцы, а скот пьет ее в т. н. «калах» (лужах).

La lutte pour l'eau dans le Karst. Il n'y a pas de sources et les paysans recueillent l'eau de pluie dans des puits bâtis; ils abreuvant leurs bestiaux dans les «kali» (mares).

THE JULIAN MARCH, ITS ECONOMIC LIFE AS SHOWN BY THE PICTURE

ЮЛИЙСКАЯ КРАИНА, ЕЕ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ
В ИЗОБРАЖЕНИЯХ

LA MARCHÉ JULIENNE, SA VIE ÉCONOMIQUE PRÉSENTÉE PAR
L'IMAGE



SPENQOV

Quintus Bobra uest ostauil bratime pite
 marit ptergutu fitta redm. staz ptemge ipol ruz-vin
 veng. sedm jemgla postauglter unim umesti chit
 chit in crep daste ima puoriti rednu massu sa spoiu
 dusu.

Martoz stupanz jest ostauil bratime pite marit pal ruz-
 vina vtrch jedm barang. vrim vmeti chit chit
 sat zenta da se ima puoriti rednu massu sa spoiu dusu

Jacob fuy tomich z narola ptergutu uest ostauil bratime
 pite marit fitta rednu quartu ptemge daste ima
 puoriti rednu massu sa spoiu dusu

Catrim islustura jest ostauilla bratime pite marit
 marit pterch pot daste ima puoriti rednu massu
 sa spoiu dusu.

Thomas Rainich pira isubite uest ostauilla bratime
 fitta rednu quartu ptemge daste ima puoriti rednu
 massu sa spoiu dusu

Pasaul Rainich coz fuisante uest ostauilla bratime
 fitta rednu quartu ptemge daste ima puoriti rednu
 massu facho letto sa spoiu dusu.

Gaza ptergutu ptergutu gassodiguz. jest ostauilla Pa-
 rint pite marit redno rillato Se gima marit
 rednu ma. od choga zeleca left pld chi se leuphancat

Mema gassodiguz mora islustura uest ostauilla Pa-
 rint pite marit fitta raled ossam sa spoiu dusu

A Slovene Text of Čarneja. The book of the brotherhood from 1492 — a monument of our language from the extreme western border of Slovenia.

Словенский текст из Чарнеи. Цеховая книга 1492 года, — памятник нашего языка на крайней западной границы словенцев.

Textes slovènes de Čarneja. Livre de confrérie de 1492, monument de notre langue à l'extrême limite occidentale des Slovènes.

*Lode spirituale per il giorno di
Natale, e dell' Epifania di
N. S. Giesu Christo.*

Ta suctla sueisda ta ie zaslā
Za ono stran chiern è gorè;
Ona nam sucti sirocò,
Sirocò, inu vissocò.
V sueisde stoi Deite mladù
V rokec derzi an crislāte
V crislāte so slāni pustobi,
Da ie ta Deite pravi Bug.
Da ie to Deite roieno
Noter u tem mesto Betlemo
Vanei priprostnei stalisi,
Veneic voluski iassouffec;
Sposnauga ie oslich, valec

O Da

Da ie tu Deite pravi Bug,
Kir ie stvaril zemgljo, nebù,
Kerschienico dau dusso, tellò.
Potle so persle craglie trije,
Gaspar, Melicor, Boltrifar,
Inu oni so koffro pernesle,
Veroc, mirò, chistò slatò.
Inu doruicio Iesusa
Tega craglia nebeskiga.
Vesselisse Ierusalem
Ierusalem mestu lepu.
V tebe nam si ie adan rodiu,
Ker bode cral ces cral vffe.
O cuala tebe Maria,
Ker si nam dala finà toiga.

Per

An old Slovene Christmas Carol. Alasia da Sommaripa issued in 1607 at Videm an Italian-Slovene dictionary; in the supplement he printed three old Slovene Christmas carols.

Старая словенская обрядовая рождественская песня («колядка»). Alasia da Sommaripa издал в 1607 году в Видме итальянско-словенский словарь; в приложении к нему он напечатал три старинных словенских рождественских обрядовых песни («колядки»).

Vieux chants rituels de Noël slovènes. Alasia da Sommaripa a publié en 1607 à Videm un dictionnaire italien-slovène qui contient en appendice trois anciens chants rituels de Noël slovènes (kolednice).



Glagolit Inscription near the Town hall of Trieste. An old glagolit inscription, hewn on the portal of a house behind the town hall of Trieste, was preserved of late. The Fascists destroyed it.

Надпись на глаголице вблизи Триестского магистрата. Старая надпись на глаголице, врезанная в портал дома за Триестским магистратом, сохранялась до самого недавнего времени. Фашисты ее уничтожили.

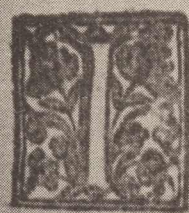
Inscription glagolitique près l'hôtel de ville de Trieste. Sur le portail d'un édifice près l'hôtel de ville de Trieste une inscription glagolitique s'était conservée jusqu'à nos jours; elle fut détruite par les fascistes.

NA DESSETO NEDELO PO S. TROYCI.

Non sum sicut ceteri hominum raptores, iniusti adulteri: velut etiam, hic publicanus.

Iest nesim kakor drugi ljudje, rasbojnik, Kri-
vizhni, presihhnik: ali tudi kakor
leta ozhitni gresnik.

Luc. 18.



Est sim vselej bral v' S. Bukvoh de nihdar zhlo-
vik nej ta Ku brumen, pravizhin, inu bogabo-
yesh, de bi she vselej brumnishi, inu pravizh-
nishi nemogal ratat, Kakor en Angel K'S.
Ioannesu je djal: *Qui iustus est iustificetur ad- Apoc. 22.*
huc, & Sanctus Sanctificetur adhuc. Satorai de bi edn taku
Svet bil, Kakor je bil S. Stephan, Katerimu Nebesa se so
bila odperla: *Ecce video caelos apertos, & Filium hominis Act. 6.*
stantem a dextris virtutis Dei. Vener bi mogal Sveteshi ra-
tat. De bi edn taKu dopadezh bil G. Bogu, Kakor S. Evan-
gelist Ioannes. *Hic est discipulus ille, quem diligebat Iesus. Ioan. 21.*
Vener bi she G. Bogu lubishi mogal ratat. De bi edn taKu
bogaboyesh bil, Kakor S. Paulus, Kateri. *Raptus est ad*
tertium caelum. Vener she vselej bi mo, al bogaboyezhishi
biti. De bi edn bil G. Bogu taKu dopadezh, Kakor Maria
Madalena, Katero vsaK dan Angelzi so polsdignili taKu viso-
ku, de Nebesko Musiko je shlishala, vener she vselej bi mogal
dopadezhishi ratat. De bi edn bil taKu nedolshen, Kakor
je bil Iob, od Kateriga Sam Bug je djal: *Homo simplex, & Iob. 1.*
rectus, ac timens Deum, recedens a malo. Vener she vse-
lej nedolshnishi bi mogal ratat. De bi edn s' suojo svesto
shlush-

Page of the book of sermons by Janez Svetokriški. The monk Janez from Sv. Križ in the Vipava valley (1675—1714) was famous as one of the best preachers of his time. He issued five big books of sermons in the Slovene language.

Лист из книги проповедей Янеза из Св. Креста (Св. Креста). Монах Янез из Св. Креста в Випавском крае (1675—1714) славился как один из лучших проповедников своего времени. Издал пять обширных книг проповедей на словенском языке.

Page du livre de sermons de Janez Svetokriški. Dans la région de Vipava, le religieux Janez de Sv. Križ (1675—1714) était considéré comme le meilleur prédicateur de son époque. Il a publié cinq gros livres de sermons en langue slovène.

THE FIRST SLOVENE PAPERS IN TRIESTE

«Jadranski Slavjan» (The Adriatic Slav), (established in Trieste in 1850), published educational, historical, philological and national-economical articles.

«Ilirski Pomorjan» (The Illyrian Littoral), (established in Trieste in 1866), was a political, educational and comic paper.

«Jadranska Zarja» (The Adriatic Dawn), (established in Trieste in 1869), was a political paper and published also the articles on educational matters.

«Primorec» (The Coaster), (established in Trieste in 1871), was a political and information paper propagating the Yugoslav programme.

ПЕРВЫЕ СЛОВЕНСКИЕ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ В ТРИЕСТЕ.

«Jadranski Slavjan» (Адриатический славянин), (осн. в 1850 г. в Триесте), печатал педагогические, исторические, лингвистические и экономические статьи.

«Ilirski Pomorjan» (Иллирийский Поморец), (осн. в 1866 г. в Триесте) — был политическим, популярно-научным журналом для широкой публики.

«Jadranska Zarja» (Адриатическая Заря), (осн. в 1869 г. в Триесте) — была политическим изданием, печатавшим и поучительные статьи.

«Primorec» (Приморец), (осн. в 1871 г. в Триесте) — политическое и информативное издание, борющееся за югославскую программу.

LES PREMIERS JOURNAUX SLOVENES A TRIESTE

«Jadranski Slavjan» (Le Slave adriatique) fondé en 1850 à Trieste, publiait des articles didactiques, historiques, linguistiques et des articles d'économie nationale.

«Ilirski pomorjan» (Le Maritime illyrien) fondé en 1866 à Trieste, était un journal politique, instructif, avec des articles destinés à la distraction des lecteurs.

«Jadranska Zarja» (L'Aube adriatique) fondé en 1869 à Trieste, était un journal politique publiant aussi des articles d'information.

«Primorec» fondé à Trieste en 1871, journal d'information et journal politique luttant pour le programme yougoslave.

JADRANSKI SLAVJAN

PODUČIVNI LIST V RAZNIH LJUDSTVU KORISTNIH REČIH



NA SVETLO DAN OD
SLAVJANSKIGA DRUŽTVA V TERSTU.

PARA. Jadranski Slavjan bo izhajal v zvezkih treh pol, se Zunanjim članom brez posebnega plačila pošiljal; domačim član, po 2 for. nečlanovam po 3 for., s postjo 4 for. na celo leto dajal. — Za vsake tri zvezke se bo predplačilo v družbenim stanju jgnalo.

List 1.

Mesca Marca

1850.

Naročnina v Trstu zneso:

Za celo leto . . . 1 gold. 20
Za pol leta 60
Za 3 mesce 30
(to velja tudi za triško ok-
lica.)

Za druge kraje s postjo:

Za celo leto . . . 1 gold. 60
Za pol leta 30
Za 3 mesce 15
(mašini, razloček med tim in
tudi programom izvirja iz neke
panote.)

ILIRSKI PRIMORJAN

podučiva in omikava list za slovensko ljudstvo.

Naročnina naj seured-
nistva naprej plačeva, in to
v gosp. Kozlerjevi hiši, nella
Drogheria Angeli in Piazza
della legna St. 1° v Trstu
(Trieste). Tam se bodo tudi
oddajale vse pisma. — Zvešta
list se bo tudi prodajal (vsak
natis po 5 soldov) v tobakar-
nicah nasproti Porte, blizu
„Chioma“ in „al Ponte della
Fabbra“.

Hvalo zasluži si vsó, kdor draži koristno se sladkim (Hor.).

Leto 1866.

Pri sv. Ivanu v Vrdéli, 17 junija.

Štev. 12.

Štev. 1.

V TRSTU, 5. septembra 1869.

Tečaj 1.

JADRANSKA ZARJA

Političen, podučiven i kratkočasen list.

Lastnik, izdajatelj in odgovorni vrednik:
G. H. MARTELANEC.

Izhaja dvakrat v
mesecu, vsake
1. in 15. nedelje.

Naročnina znesla
za štiri mesce
10 soldov.

OPOMBA. — Ker je počili
zveza v naslednjim Datumizkušim vsodakovan ja

Štev. 3.

TRST 5. februarja 1871.

1. tečaj.

Izhaja vsako prvo in tretje
nedeljo meseca; velja:
Za celo leto . . . 2 gold. 50 kr.
Za pol leta 1 . . . 30 .
Za četrt leta 70 .
Posamezni iztisi prodajajo se po
10 kr. A. v.

PRIMOREC

političen in podučiven list.

Vredništvo je v hiši Kall Via
Cavoura N. 1. II. nadstropje.
— ekspediteja v hiši št. 6 Via Sa.
Lucia.
Naročnina naj se blagovoljno
pošilja pod naslovom: Vok. Račé
v Trstu.

Postajalnica krepke glave domovini v slavo!

Jugoslavija in nemške namere
proti njej.

Bund* pridejo ali na ravnost pod pikelhavbo ali pa
kot pritiklina à la Bavarija pod habsburško se-

SOME SLOVENE PAPERS BEFORE THE FIRST WORLD WAR

“Slovanski Svet” (The Slav World), established in Ljubljana in 1880, appearing for 5 years in Trieste as a fortnightly, later on it appeared in Vienna.

“Primorski list” (The Littoral Journal) established in Trieste in 1893, a paper for instruction, appeared for 21 years without interruption.

“Nova Soča” (The New Soča) a weekly, established in Gorica in 1889, a political paper of a progressive character. It appeared for 23 years.

“Soča”, organ of the Slovene political society of Gorica, defending the national rights of the Slovenes. It was established in Gorica in 1871.

НЕКОТОРЫЕ СЛОВЕНСКИЕ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ ДО ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

»Slovanski Svet« (Славянский Мир), осн. в 1880 году в Любляне, выходил в течение пяти лет в Триесте, как двухнедельник, а позднее был перенесен из Триеста в Вену.

»Primorski List« (Приморский Лист), осн. в 1893 г. в Триесте; как популярный журнал для народа он выходил непрерывно в течение 21 года.

»Nova Soča« (Новая Соча), еженедельник, осн. в Горице в 1889 г., политическое издание более передового направления. Это издание выходило в течение 23 лет.

»Soča« (Соча), орган Горицийского словенского политического общества для защиты национальных прав, основанный в 1871 году в Горице.

AUTRES JOURNAUX SLOVENES D'AVANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

«Slovanski svet» (Le Monde slave) fondé en 1880 à Ljubljana, parut pendant cinq ans à Trieste comme revue bi-mensuelle. De Trieste, il passa ensuite à Vienne.

«Primorski List» (Le journal du Littoral), fondé en 1893 à Trieste, feuille de vulgarisation, parut sans interruption pendant 21 ans.

«Nova Soča» (La Nouvelle Soča) hebdomadaire fondé à Gorica en 1889, feuille politique de tendances avancées. Parut pendant 23 ans.

«Soča» organe de la société politique slovène de Gorica pour la défense des droits nationaux, fondé en 1871 à Gorica.



Štev. 15.

V Trstu, 10. avgusta 1891.

Letnik IV.

Tečaj II.

V TRSTU, dne 1. marca 1894.

Številka

PRIMORSKI LIST.

Poučljiv list za slovensko ljudstvo na Primorskem.

„Vae za vero, dom, cesarja“.

Št. 2.

V Gorici, dne 8. januarja 1892.

NOVA

SOČA

„Nova Soča“

Izhaja vsak petek o polnoči in velja za priložo „Gospodarski List“ vredn po pošti prejemana ali v Gorici na dom pošiljana:
 Vsa leta gzl. 4-40.
 Pol leta „ 2-20.
 Četrt leta „ 1-10.
 Za tuje dežele toliko več, kolikor je večja poština.
 Delavcem in drugim manj promak-
 nim novim naročnikom naročnino zni-
 žamo, ako se oglašajo pri upravitelju.
 „Gospodarski List“ izhaja in se
 prilaga vsak drugi in zadnji petek me-
 seca. Kadar je v petek praznik, izhaja
 lista še v četrtek.
 Upravitelj in odgovornost je v Mar-
 stjačevi hiši, Via del Mercato št. 14, II.

Oznaniša

in „prijatelj“ plača se za štirinajst
 petlet-vredno:
 4 kr., če se tiska 1 krat,
 7 „ „ „ 2 „ „
 8 „ „ „ 3 „ „
 Vekroci — po pogodbi. Za vsoto
 listi po preloženju.
 Poročila in druge dobrote se v pro-
 dajalnici G. Libarja in v tovararni v
 Novaki in Solški ulici po 6 kr.
 Dopolni pošiljajo naj se upravitelju,
 naročniku in vsklamanju na upravitelju
 Marci Babič, — Regijskih pisarni are-
 stitra na splošno.
 Rokopisi se ne vračajo.

Izhaja vsak drugi in četrti teden meseca
 vsota o polnoči vsod in v Gorici o polnoči.
 Zato se dom za **ODRIVENIK** „Soča“:
 za vsa leta 1 „
 za pol leta „
 za četrt leta „ 30 kr.
 za **REDUCIČENIK**
 za vsa leta 1 gl. 30 kr.
 za pol leta „ 1 „ 50 „
 za četrt leta „ 70 „
 Poročila listi se dobivajo po 10 kr. pri
 knjigarju C. Bucherju v Gorici.

Soča

Oznaniša se prejemajo in plačajo se za se-
 vedno triletno vredno:
 4 kr., če se tiska 1 krat
 7 „ „ „ 2 krat
 8 „ „ „ 3 krat
 Za vsoto plačavnik se preloženju in vrednoti se
 vsot 30 kr.
 Rokopisi se ne vračajo. Dopolni vsod se do-
 dobivajo po preloženju.
 Vrednotenje in upravitelju se v listi št. 26
 — Contro in Meriti.
 Naročila naj se bagevoločno pošlje naj
 vsklamanju Viktor Babič v Gorici.

Organ slovenskega političnega društva goriskega za branbo narodnih pravic.

Št. 1

V Gorici 12. aprila 1871.

I tečaj

Volitve občinskih zastopov.

ki, častniki, doktorji i. t. d., kakor jih navaja ali drugače dopisavajo, takrat ni ne duha ne
 §. 1. občinskega volivnika za gorško-gradščan- sluha o tobi,
 sko, grofijo, in zadnje imajo to pravico tudi. Dalje se prav pogostoma pritožujem, da se

SOME SLOVENE PAPERS BEFORE THE FIRST WORLD WAR

“Gorica” a paper for commerce, trade, agriculture and national economy. It was established in Gorica in 1890.

“Svetilnik” (The Lighthouse), established in Trieste in 1901, was an organ of the Slovene workers, it published the poems of the Slovene poet Simon Gregorčič.

“Brivec” (The Barber), a famous Slovene illustrated comic paper, it appeared in Trieste from 1891 on.

“Rdeči prapor” (The Red Banner) (1899—1905), first appeared in Trieste as an organ of the Yugoslav social-democrats, later on it was published in Ljubljana.

НЕКОТОРЫЕ СЛОВЕНСКИЕ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ ДО ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

»Gorica« (Горица), журнал, посвященный торговле, промышленности, земледелию и народному хозяйству, осн. в 1890 г. в Горице.

»Svetilnik« (Маяк), осн. в 1901 г. в Триесте; он был органом словенских рабочих, в нем печатал свои стихи и известный словенский поэт Симон Грегорчич.

»Brivec« (Цырюльник) — известный словенский юмористический журнал с иллюстрациями, выходил в Триесте, начиная с 1891 года.

»Rdeči prapor« (Красное знамя) (1899—1905) был основан в Триесте как орган югославской социал-демократии; позднее он выходил в Любляне.

QUELQUES AUTRES JOURNAUX SLOVENES D'AVANT LA PREMIERE GUERRE MONDIALE

«Gorica» journal pour le commerce, l'agriculture et l'économie nationale, fondé en 1890 à Gorica.

«Svetilnik» (Le phare) fondé en 1901 à Trieste, était l'organe des ouvriers slovènes. Il comptait parmi ses collaborateurs le poète Simon Gregorčič dont il publiait quelques poèmes.

«Brivec» (Le Barbier) célèbre journal humoristique slovène illustré, paraissait à Trieste depuis 1891.

«Rdeči Prapor» (Le drapeau rouge) 1899—1905, fut fondé à Trieste comme organe de la démocratie sociale yougoslave et plus tard parut à Ljubljana.

Izhaja vsak torek in sobota v tednu ob 11. uri popoldne za mesto ter ob 8. uri popoldne za deželo.

Stane po pošti prejemati ali v Gorici na dom pošljati celoletno 8 K., polletno 4 K. in četrtletno 2 K.

Prodaja se v Gorici v tobakarnah Schwarz v Šolskih ulicah in Jelovca v Namskih ulicah po 8 vin.

GORICA

(Večerno izdanje.)

I redništvo in upravnštvo se nahajata v Narodni tiskarni, ulica Vojkova št. 9.

Dopise je nasloviti na redništvo, oglase in naročila pa na upravnštvo. Oglasni listki se računajo po petih vrstah in sicer tako se tiskajo 1 krat po 12 vin, 2 krat po 14 vin, 3 krat po 12 vin. Ako se večkrat tiskajo, računajo se po pogodbu.

Izdajatelj in odgovorni urednik Josip Marušič.

Tiska „Narodna tiskarna“ odgov. J. Marušič.

Razmere na Balkanu
Št. 15.

Odkar ta se je — zlasti po ne — posredno utiralo na ...

... se sicer da kralj Aleksan-

TRST, 1. avgusta 1902.

Leto II.

„Svetilnik“ izhaja dvakrat na mesec in sicer v petek pred prvo in tretjo nedeljo vsacega meseca. Velja za vse leto 3 krome, za pol leta 1 krono 60 stotink. Posamezne številke dobivajo se po 10 stot.

SVETILNIK

Glasilo slovenskih delavcev.

Oglasi se računajo po pogodbu. Vsi rokopiši naj se pošljajo uredništvu Ulica S. Glavanal št. 8, Narodna, reklamator in oglasni listki se dopnujajo po naravnost upravnštvu Ulica S. Meslo št. 10, IV. Ne frankovani dopisi se ne sprejemajo, rokopiši se ne vračajo.

Leto VI.

TRST, torek dne 12. avgusta 1902.

Štev. 22.



Leto VII.

Briljetrikrat na mesec.
TRST, dne 8. januarja 1904.

Št. 2.

DELAVEC

RDEČI PRAPOR

Glasilo jugoslovanske socialne demokracije.

Narodna snaha: Za Avstro-ogrsko kraje: za celo leto 8.44 K., za pol leta 2.72 K.; za četrti leta 1.36 K.

Izhaja v Trstu vsaki petek.
Posamezne številke veljajo 10 vin.
Reklamacije so postojne proste. — Ne frankovana pisma se ne sprejemajo. — Rokopiši se ne vračajo.

Za Moskvo: za celo leto 8.66 K.; za pol leta 2.74 K.; za četrti leta 1.38 K.
Za Ameriko: za celo leto 9.66 K.

Uredništvo, kamor naj se pošljajo vsi spisi in rokopiši, ter upravnštvo, kamor naj se pošljajo vsi dozreši za list je v ulici Bos-betto 3. II.

SOME PAPERS PUBLISHED AFTER THE FIRST WORLD WAR

The Slovene papers in the Littoral published after the first World War attained a high level as far as the professional and political matters were concerned. The following papers are proving it: "Goriška Straža" (The Gorica Watch) (1918—1928), "Delo" (The Work) (1920—1926 in Trieste), "Učiteljski list" (The Teachers' Paper) (1920—1926 in Trieste), "Novice" (The News) (1924—1927 in Trieste), "Mali List" (The Little Paper) (1923—1929 in Trieste), "Novi List" (The New Paper) (1929—1930 in Gorica).

НЕКОТОРЫЕ ПОСЛЕВОЕННЫЕ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

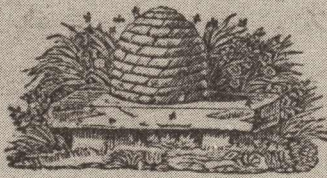
Словенские периодические издания в Приморье после первой мировой войны достигли высокого уровня как в специальном, так и в политическом отношении. Об этом свидетельствует »Goriška straža« (Горицкая стража) (1918—1928), »Delo« (Труд) (1920—1926 — Триест), »Učiteljski list« (Учительская газета) (1920—1926 — Триест), »Novice« (Новости) (1924—1927 — Триест), »Mali list« (Малый Лист) (1923—1929 — Триест), »Novi List« (Новый Лист) (1929—1930).

QUELQUES JOURNAUX D'APRES-GUERRE

Après la guerre mondiale, les journaux slovènes du Littoral avaient atteint un niveau très élevé, tant dans le domaine politique que dans le domaine professionnel, ainsi qu'en témoignent: «Goriška straža» (La Garde de Gorica) 1918—1928, «Delo» (Le Travail) 1920—1926, Trieste, «Učiteljski list» (Le Journal des Instituteurs) 1920—1926, Trieste, «Novice» (Les Nouvelles) 1924—1927, Trieste, «Mali list» (Le petit journal) 1923—1929, Trieste, «Novi list» (Le nouveau journal) 1929—1930, Gorica.

Napeljevanje
iz
GLAVE POŠTEVATI.

Za
pervi klas ljudskih šol.



Velja zvezan 6 kr.

(Na prodaj per c. k. mestni gosposki v Tersti in drugih primorskih zoeskah.)

V TERSTI.

I. Papš, vladarski natiskar.

1846.

SLOVENE TEXTBOOK FROM 1846

A hundred years ago the Littoral Slovenes had textbooks of their own in Trieste, the Fascist Italy deprived us of all Slovene books, teachers and schools.

СЛОВЕНСКИЙ УЧЕБНИК 1846 ГОДА

Сто лет назад у нас были свои школьные книги, а во время фашистской Италии не стало ни книг, ни учителей, ни школ.

LIVRE DE LECTURE SLOVENE DE 1846

Il y a cent ans les Slovènes du Littoral avaient des manuels scolaires et l'Italie fasciste nous enleva livres, instituteurs et écoles.

THE PRIVATE SCHOOL OF "ST. CYRIL AND METHOD" IN TRIESTE

From 1848 on the Slovenes put forward their demands for the Slovene schools in the city of Trieste but in vain. The Municipality of Trieste opposed these demands. Therefore the Slovenes themselves created and supported their primary, secondary and commercial schools. At the end of the first World War the attendance at the primary school was 2.499 and at the commercial school 123 pupils of both sexes, together 2.622 children. The Italians suppressed the commercial school already in 1918, the last classes of the primary school were suppressed by the Fascists.

ЧАСТНАЯ ШКОЛА «КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ» В ТРИЕСТЕ

Начиная с 1848 г., триестские словенцы безрезультатно требовали учреждения словенских школ в самом городе. Триестское городское управление всегда восставало против этого требования. Поэтому сами словенцы содержали в городе свои собственные начальные, городские школы и торговую школу. В конце первой мировой войны (1918) народные школы посещало 2.499 учащихся, а торговую школу 123 учащихся обоего пола, всего, следовательно, 2.622 учащихся. Торговую школу итальянцы закрыли уже во время оккупации 1918 года; а последние классы начальной школы закрыли фашисты.

ECOLE PRIVEE DE «CIRIL ET METOD» A TRIESTE

Depuis 1848 les Slovènes de Trieste demandaient en vain des écoles slovènes dans la ville même. La municipalité de Trieste s'opposait constamment à ces demandes. C'est pourquoi les Slovènes entretenaient dans la ville des écoles privées, écoles primaire, primaire supérieure et école commerciale. A la fin de la première Guerre Mondiale 1918, l'école primaire slovène avait 2499 élèves et l'école de commerce 123 élèves des deux sexes, ce qui donne un total de 2.622 élèves. Dès l'occupation de Trieste en 1918 les Italiens fermèrent l'école de commerce; les dernières classes de l'école primaire furent supprimées par les fascistes.





SLOVENE SCHOOL CHILDREN IN ŠKEDENJ IN 1906

The Municipality of Trieste supported only the Slovene schools in the environs of Trieste, the number of teachers was too small, therefore the Slovene classes were overcrowded.

ШКОЛЬНЫЙ КЛАСС В ШКЕДНЬЕ В 1906 ГОДУ

Триестское городское управление содержало словенские школы только в окрестностях Триеста, но и туда назначало слишком мало учителей; поэтому словенские классы были часто переполнены.

UNE CLASSE A L'ECOLE DE ŠKEDENJ EN 1906

La municipalite de Trieste n'entretenait des écoles slovènes que dans la banlieue de Trieste, et même là elle nommait trop peu d'instituteurs. Les classes slovènes étaient donc presque toujours surchargées.



THE SLOVENE TEACHERS' STAFF OF TRIESTE IN 1913

In spite of the hostile disposition of the Municipality of Trieste towards the Slovene schools of the surroundings and an evident want of the teachers in relation to the number of the school children, in 1913 the Slovene teachers' staff in Trieste was pretty strong.

ТРИЕСТСКАЯ СЛОВЕНСКАЯ УЧИТЕЛЬСКАЯ КОРПОРАЦИЯ В 1913 ГОДУ

Несмотря на враждебное отношение городского управления Триеста к словенским школам в окрестностях города и на очевидный недостаток учительства по сравнению с числом детей школьного возраста, триестская словенская учительская корпорация в 1913 году была еще довольно многочисленна.

LE CORPS ENSEIGNANT SLOVENE DE TRIESTE EN 1913

Malgré les dispositions hostiles de la Municipalité de Trieste à l'égard des écoles slovènes des environs et une évidente pénurie d'instituteurs par rapport au nombre des élèves, le corps enseignant slovène était encore assez fort en 1913.



THE LAST SLOVENE TEACHERS IN TRIESTE IN 1927

The Slovene schools were partly suppressed already at the time of the prefascist Italy and they were completely suppressed by Fascism.

ПОСЛЕДНИЕ СЛОВЕНСКИЕ УЧИТЕЛЯ В ТРИЕСТЕ В 1927 ГОДУ

Уже фашистская Италия препятствовала словенскому школьному делу, пока во время фашизма не исчезли его последние остатки.

DERNIERS INSTITUTEURS SLOVENES DE TRIESTE EN 1927

L'Italie pre-fasciste commença à persécuter l'école slovène et sous le fascisme ses dernières traces disparurent.

SLOVENE SCHOOLS IN THE LITTORAL

In the school year of 1918/1919 the number of the Italian school children was of 18.135 and that of the Slovene school children of 7.839 or 69 per cent and 30,1 per cent respectively. After the Gentile's reform the respective numbers were: 21.650 and 5.418 or 80 and 20 per cent. When in the school year 1927/1928 the Slovene schools were abolished the number of the Italians amounted to 21.013 or 95,4 per cent and the number of the Slovenes amounted to only 1.018 or 4,6 per cent.

СЛОВЕНСКОЕ ШКОЛЬНОЕ ДЕЛО В ПРИМОРЬЕ

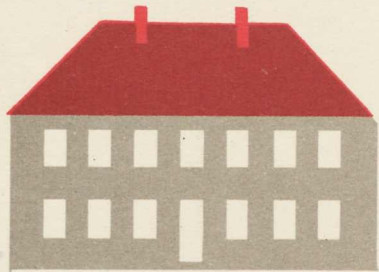
В 1918/1919 учебном году в Триесте было 18.135 итальянских учащихся (69%) и 7.839 словенских (30,1%); после реформы Джентиле 1922/1923 года соответственные цифры равнялись 21.650 (80%) и 5.418 (20%); а по упразднении словенских школ в 1927/1928 году — 21.013 и 1.018, или 95,4% итальянцев, и только 4,6% словенцев.

ECOLE SLOVENES DANS LE LITTORAL

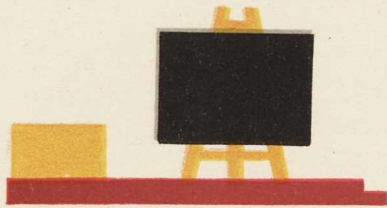
Dans l'année scolaire 1918—19 il y avait à Trieste 18.135 élèves italiens (69 %) et 7.839 élèves slovènes (30 %). Lors de l'introduction de la réforme de Gentile (1922—23), ces chiffres étaient respectivement de 21.650 (80 %) et 5.418 (20 %); lors de la suppression des écoles slovènes 1927—28, 21.013 (95,4 %) Italiens et 1.018 (4,6 %) Slovènes.

Slovene schools in the Littoral
Словенское школьное дело в Приморье
Ecoles slovènes dans le Littoral

1913-1914



488



942



66952

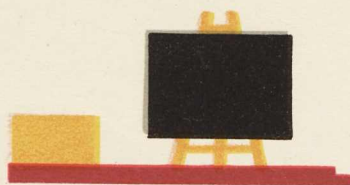


1350

1922



397



864



51877



779

1930





THE SLOVENE WORKER'S RELIEF SOCIETY IN 1880

The dramatical section of the first worker's relief society in Trieste at the first Slovene performance at the theatre "Fenice" in Trieste in 1880. Some years after the Slovenes founded in the town their own theatre with professional singers and actors. They had permanent seasons of dramas, operas and operettas. The dramatical entertaining of the Slovenes in the centres of Trieste, Gorica, Idrija and Ajdovščina with their numerous groups of actors in the whole country, could not be exterminated even by the first World War. But the Fascism with its systematically burning of all halls and with abolishing of all societies brutally rooted out every trace of the Slovene dramatical art in the Littoral.

СЛОВЕНСКОЕ РАБОЧЕЕ ОБЩЕСТВО ВЗАИМОПОМОЩИ 1880 ГОДА

Драматическое отделение Первого рабочего общества взаимопомощи в Триесте во время первого представления в театре »Fenice« в Триесте в 1880 году. Несколько лет позднее словенцы основали в городе свой театр с профессиональными певцами и актерами и постоянными сериями драматических, оперных и опереточных представлений. Драматической деятельности словенцев, с центром в Триесте, Горице, Идрие и Айдовщине, не прервала даже первая мировая война. Только фашизм, с его систематическим сожжением всех театральных помещений и роспуском всех обществ, грубо устранил всякий след словенского драматического искусства в Приморье.

SOCIETE DE SECOURS MUTUELS OUVRIERE SLOVENE EN 1880

Section dramatique de la Première société de secours mutuels ouvrière à Trieste à l'occasion de la première représentation slovène au théâtre «Fenice» à Trieste en 1880. Quelques années plus tard les Slovènes créèrent dans la ville leur théâtre avec leurs acteurs et chanteurs professionnels et eurent leurs saisons dramatiques, d'opéras et d'opérettes. L'activité dramatique des Slovènes se manifestait dans les centres comme Trieste, Gorica, Idrija, Ajdovščina et partout dans le pays par de nombreuses troupes d'amateurs que même la première guerre mondiale n'avait pas dispersées. Il était donné au fascisme de faire brutalement disparaître toute trace de l'art dramatique slovène dans le Littoral en incendiant toutes les salles et en prononçant la dissolution de toutes les associations.



THE TEACHERS' SINGER CHORUS IN 1925

The teachers' singer-chorus, composed after the model of the famous Moravian teacher's chorus, made up by the best singers of the whole Julian March, attained under the lead of Srečko Kumar the reputation of the best Slovene chorus. They organized many tours and being on the highest point of their ascent they were destroyed by the Fascists.

УЧИТЕЛЬСКИЙ ПЕВЧЕСКИЙ ХОР 1925 ГОДА

Учительский певческий хор, составленный по образцу знаменитого хора моравских учителей из лучших учителей-певцов всей Юлийской Краины, под руководством Сречка Кумара, прославился как лучший словенский хор. Он организовывал большие турне, и именно тогда, когда он был на высоте своего развития, фашисты его распустили.

CHORALE DES INSTITUTEURS EN 1925

La chorale des instituteurs, constituée sur le modèle de la célèbre chorale des instituteurs moraves et composée des meilleurs instituteurs-chanteurs de la Vénétie Julienne était devenue sous la direction de Srečko Kumar la meilleure chorale slovène. Elle avait pris part à de nombreuses tournées et, alors qu'elle était à son apogée, elle fut détruite par les fascistes.



ANNIVERSARY OF THE DECLARATION OF MAY IN FRONT OF THE POLITEAMA
ROSSETTI THEATRE IN 1918

The first World War approached to its end. The old Austro-Hungarian Monarchy was near its collapse. The Littoral Slovenes on their numerous meetings and festivals put forward their demands for the union with Croats and Serbs in the new state of Jugoslavia, being convinced that the new State will redmer possible a still higher development. This development reached a very high degree already before 1918. At the end of the war there were in the Littoral 255 cultural societies and 84 gymastic associations. Even the remotest village took an active part in the cultural life.

ГОДОВЩИНА МАЙСКОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПЕРЕД ТЕАТРОМ
POLITEAMA ROSSETTI В 1918 ГОДУ

Первая мировая война приближалась к концу. Старая Австро-Венгерская монархия разрушалась. Приморские словенцы на многочисленных собраниях и торжествах требовали в т. н. Майской декларации объединения с хорватами и сербами в собственном государстве. Они рассчитывали на то, что новое государство обеспечит им еще большее развитие их общественной жизни. Это развитие достигло к тому времени весьма высокой степени. Просветительных обществ было в конце войны — 255, гимнастических — 84; культурная жизнь проникла в самую глухую деревню.

ANNIVERSAIRE DE LA DECLARATION DE MAI DEVANT LE THEATRE POLITEAMA
ROSSETTI EN 1918

La première Guerre Mondiale touchait à sa fin. La vieille monarchie austro-hongroise croulait. Par de nombreuses réunions et manifestations les Slovènes du Littoral demandaient, ainsi que la Déclaration de mai, l'union avec les Croates et les Serbes dans un Etat indépendant. Ils croyaient que le nouvel Etat leur permettra un développement plus florissant encore que par le passé; pourtant ce développement avait atteint un niveau très élevé. A la fin de la guerre il y avait dans le Littoral 255 sociétés culturelles, 84 sociétés de gymnastique et la vie culturelle se manifestait dans les villages même les plus reculés.

THE SLOVENE CREDIT-COOPERATIVES IN THE LITTORAL IN 1928

The cooperative organizations were one of the strongest means in the struggle against the economic national suppression of the Slovene Littoral. The foundation was initiated in the Littoral after 1880. The development was quick. The first World War did not stop it. In 1928 there were in the Slovene Littoral over 400 cooperative societies, among them 148 credit institutions, 55 cooperative stores and 165 dairy cooperatives. The credit institutions, being the most important, were densely spread in the Littoral.

The figures show the year of the foundation of the oldest Slovene cooperative societies.

СЛОВЕНСКИЕ КРЕДИТНЫЕ КООПЕРАТИВЫ В ПРИМОРЬЕ В 1928 ГОДУ

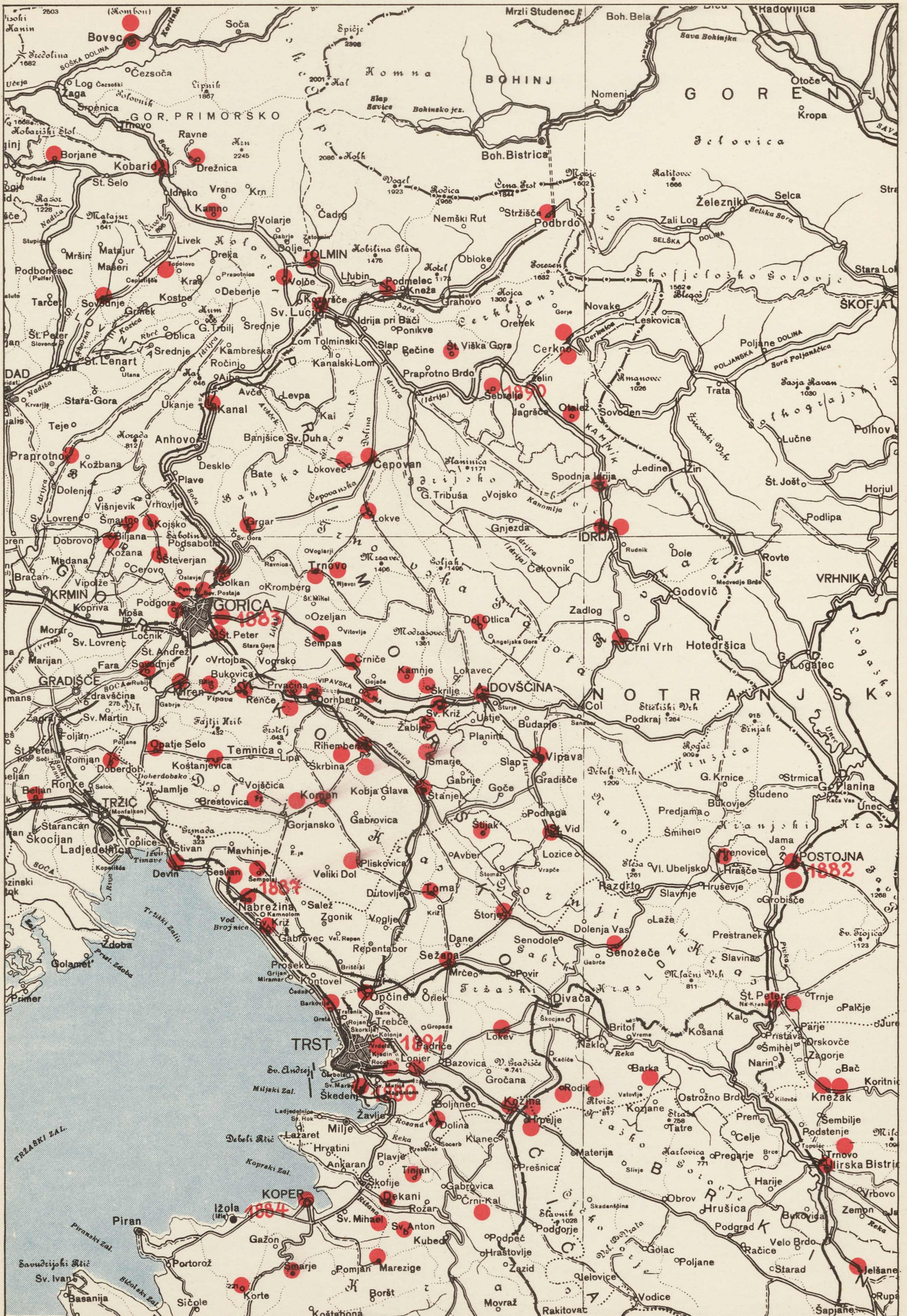
Кооперативная организация была одним из самых действительных средств против хозяйственного национального угнетения Приморской Словении. Кооперативы начали учреждать в Приморье после 1880 года. Развитие их подвигалось быстро. Первая мировая война его не остановила. В 1928 году в Словенском Приморье было более 400 кооперативов, из которых 148 кредитных, 55 потребительских, 165 молочных. Кредитные кооперативы — наиболее важные — были всего гуще рассеяны по Приморью.

Цифры означают год учреждения самых старых словенских кооперативов.

COOPERATIVES DE CREDIT SLOVENES DANS LE LITTORAL EN 1928

L'organisation coopérative était un des plus puissants moyens de lutte contre l'oppression économique nationale du Littoral slovène. Après 1880 les coopératives commencèrent à s'organiser dans le Littoral. Leur développement fut rapide et la Guerre Mondiale ne l'arrêta point. En 1928 il y avait dans le Littoral slovène plus de 400 coopératives dont 148 financières, 55 de consommation, 165 coopératives laitières. Les coopératives de crédit les plus importantes étaient très denses dans le Littoral.

Les chiffres indiquent l'année de la fondation des plus anciennes coopératives slovènes.



THE LEADING MEN OF THE LITTORAL

The Slovene people of the Littoral lively acted in the politics. Numerous politicians of various political opinions were taking an active part among the people of the Littoral and were enthusiastically fighting for the Slovene national, political, cultural and economical interests.

Nabergoj Ivan, born in 1835 at Prosek near Trieste, died there in 1910. The most popular deputy of the Trieste area.

Lavrič Karel, born in 1818 at Prem (Inner Carniola), died in 1876 in Gorica. Deputy of the Country Diet, the initiator of the popular culture.

Dr. Rybař Otokar, 1865—1927, deputy of the Country and State diet. Member of the Slovene delegation at the peace conference in Paris 1918—1920.

Dr. Vilfan Josip, born in 1871, deputy of the Country diet for the surroundings of the Trieste area. From 1921 deputy of the people in the Rome Parliament. After the beginning of Fascism he was the leader of the European minority conferences.

РУКОВОДЯЩИЕ ДЕЯТЕЛИ ПРИМОРЬЯ

Политическая жизнь приморских словенцев была весьма оживленной. Многочисленные политические деятели различных политических взглядов, работавшие среди приморского народа, единодушно защищали словенские национальные интересы — политические, культурные и хозяйственные.

Набергой Иван, р. в 1835 году на Просеке у Триеста, умер там-же в 1910 году. Самый популярный депутат Триестского округа.

Лаврич Карл, р. в 1818 году в Преме (Внутренняя Крайна), умер в 1876 году в Горице. Депутат областного сейма, политический и просветительный деятель национального пробуждения.

Др. Рибар Отокар, 1865—1927, депутат областного сейма и государственного парламента, член словенской делегации при мирных переговорах в Париже 1918—1920.

Др. Вильфан Иосиф, р. в 1871 году, областной депутат Триестского округа. С 1921 года — депутат Римского парламента; после выступления фашизма — руководитель европейских меньшинственных конференций.

HOMMES EMINENTS DU LITTORAL

Les Slovènes du Littoral ont eu une vie politique très active. Les hommes politiques de diverses opinions qui ont déployé leur activité parmi le peuple du Littoral ont à l'unisson défendu les intérêts nationaux slovènes, tant au point de vue culturel et politique qu'économique.

Nabergoj Ivan, né en 1835 à Prosek près Trieste, mort en 1910; le plus populaire député de la région de Trieste.

Lavrič Karel, né en 1818 à Prem (Notranjska), mort en 1876 à Gorica. Député à la Diète provinciale, pionnier politique et culturel.

Rybař dr. Otokar, 1865—1927 député à la Diète et au Parlement, membre de la délégation slovène aux pourparlers de paix à Paris en 1918—20.

Vilfan dr. Josip, né en 1871, député à la Diète pour les environs de Trieste, député au Parlement de Rome; après l'avènement du fascisme, chef des conférences européennes des minorités.



Ivan Nabergoj



Karel Lavrič



Otokar Ribař



Josip Wilfan

THE SCIENTISTS AND CULTURAL WORKERS OF THE LITTORAL

Trinko Ivan, born in 1868 at Tarčmun (Venetian Slovenia), professor at Videm, writer, great Slovene patriot in Venetian Slovenia; he wrote the biography of Peter Podreka, Venetian Slovene poet and patriot.

Rutar Simon, archeologist, historian and geographer, born 1851 at Krn near Tolmin, died 1903. Described in detail Tolmin, Gorica and Gradiška, Trieste and Istria and Beneška Slovenija.

Dr. Štrekelj Karel, philologist, born 1859 at Gorjansko in the Gorica area, professor of Slav languages at the University in Graz, died 1912. He collected and arranged a monumental work "Slovene national songs" (4 books).

Dr. Kos Milko, member of the Academy, professor at the University in Ljubljana, historian, born in 1892 in Gorica, he studied thoroughly the settlement of the Slovenes; he wrote a profound history of the Slovenes since the settlement up to the reformation.

ПРИМОРСКИЕ УЧЕНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ДЕЯТЕЛИ

Тринко Иван, р. в 1868 году в Тарчмуне в Венецианской Словении, профессор в Видме, словенский патриот и деятель национального пробуждения Венецианской Словении. Описал, между прочим, и жизнь венецианско-словенского поэта Петра Подреки.

Рутар Симон, археолог, географ и историк, р. в 1851 году в Крне у Толмина, умер 1903 году. Опубликовал подробное описание Толминского, Горицианского и Градишанского края, Триеста, Истрии и Венецианской Словении.

Др. Штрекель Карл, ученый лингвист, р. в 1859 году в Горянском в Горицийской области, профессор славистики в университете в Граце, умер в 1912 году. Собрал и редактировал монументальный труд: »Словенские народные песни« (4 тома).

Др. Кос Милько, академик, профессор университета в Любляне, историк, р. в 1892 году в Горице. Изучает заселение словенцев. Написал обстоятельную Историю словенцев от заселения до реформации.

SAVANTS ET TRAVAILLEURS INTELLECTUELS DU LITTORAL

Trinko Ivan, né en 1868 à Tarčmun en Vénétie, professeur à Videm, homme de lettres, patriote slovène, a éveillé la conscience nationale en Vénétie Slovène. A écrit la vie de Peter Podreka, poète de la Vénétie Slovène.

Rutar Simon archéologue, géographe et historien né en 1851 à Krn près de Tolmin, mort en 1903, a décrit en détail la région de Tolmin, celles de Gorica et de Gradišca, Trieste, l'Istrie et la Vénétie Slovène.

Štrekelj dr. Karel, linguiste, né en 1859 à Gorjansko dans le pays de Gorica, professeur de langues slaves à l'Université de Graz, mort en 1912. A recueilli et assemblé les «Poèmes nationaux slovènes» (Slovenske Narodne Pesmi), oeuvre monumentale en 4 volumes.

Kos dr. Milko, académicien, professeur à l'Université de Ljubljana né en 1892 à Gorica. Il étudie l'établissement des Slovènes et a écrit une grande Histoire des Slovènes depuis leur apparition jusqu'à la Réforme.



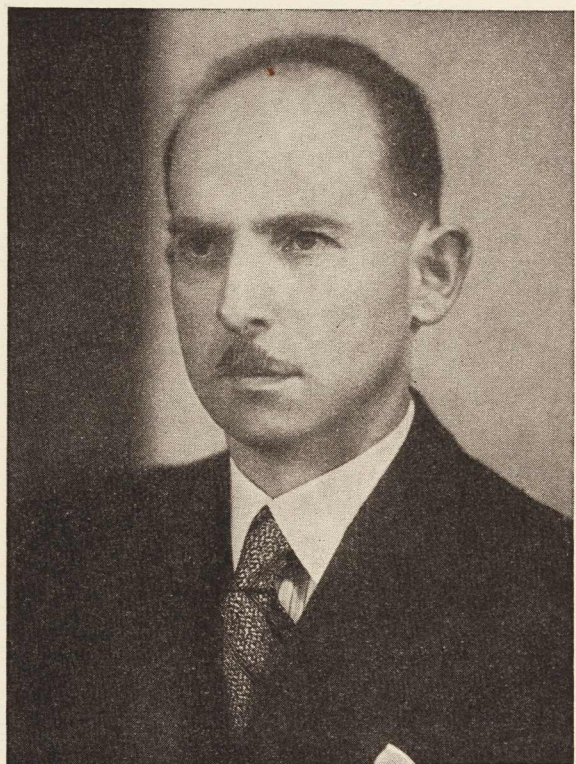
Ivan Trinko



Simon Rutar



Karel Štrekelj



Milko Kos

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

5720 S. UNIVERSITY AVENUE

CHICAGO, ILLINOIS 60637

TEL: 773-936-3700

FAX: 773-936-3700

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

WWW: WWW.PHYSICS.UCHICAGO.EDU

Šček Virgil was born on January 1, 1889 in Trieste. He is a clergyman and very active cultural and political worker. In 1921 he was elected into the Italian Parliament. At the beginning of the present war he was expelled by Fascism. In the National Liberation struggle he fought for the liberation of the Littoral Slovenes from the Fascist yoke and for their unification with Jugoslavia.

Dr. Mesesnel Franc, historian of art, professor of the University in Skoplje and in Ljubljana, conservator of monuments, born 1894 at Cervignan. Examined the Slovene and byzantine art, published a great monography about the two painters Šubic. During the occupation he was imprisoned by the White-guard and close before the occupier's flight on May 4, 1945 after a dreadful torture he was beastly murdered at Turjak.

Gruden Igo, poet, born in 1893 at Nabrežina near Trst. He issued several collections of poems, in 1945 a collection "Pregnanci" ("The Exiled") in which he tells about the sufferings of our people during the occupation.

Kogoj Marij, born in 1895 in Kanal. The deepest Slovene composer. His extended work, songs, chorus-songs, among others an opera on the text written by Leonid Andrejev "Black Masks".

Щек Виргилий родился 1 января 1889 года в Триесте. Католический священник и весьма активный культурный и политический работник. В 1921 году он был избран в Римский парламент. В начале последней войны фашисты его изгнали. Во время народно-освободительной борьбы он решительно выступал за дело освобождения приморских словенцев от фашистского ярма и за их присоединение к Югославии.

Др. Месеснель Франц, историк искусства, профессор университета в Скопье и Любляне, консерватор памятников, р. в 1894 году в Червиньяне. Изучал словенское и византийское искусство, опубликовал обширную монографию о художниках Шубичах. Во время оккупации белогвардейцы арестовали его и непосредственно перед своим бегством 4 мая 1945 года убили после зверских мучений.

Груден Иго, поэт, р. в 1893 году в Набрежине у Триеста. Выпустил несколько сборников стихов; в 1945 году — сборник п. н. «Изгнанники», в котором изображает страдания нашего народа под оккупацией.

Когой Марий, р. в 1895 году в Канале. Самый глубокий словенский композитор. Его обширное творчество охватывает песни, произведения для хора и оперу на текст Леонида Андреева «Черные маски».

Šček Virgil naquit le 1^{er} Janvier 1889 à Trieste. Prêtre catholique et très actif de la politique et culture. En 1921 il fut élu le député slovène au Parlement de Rome. Au commencement de la seconde guerre mondiale les Fascistes l'ont expulsé. Lors de la lutte pour la libération nationale il se prononça pour la libération des Slovènes du Littoral sous le Fascisme et pour leur rattachement à la Yougoslavie.

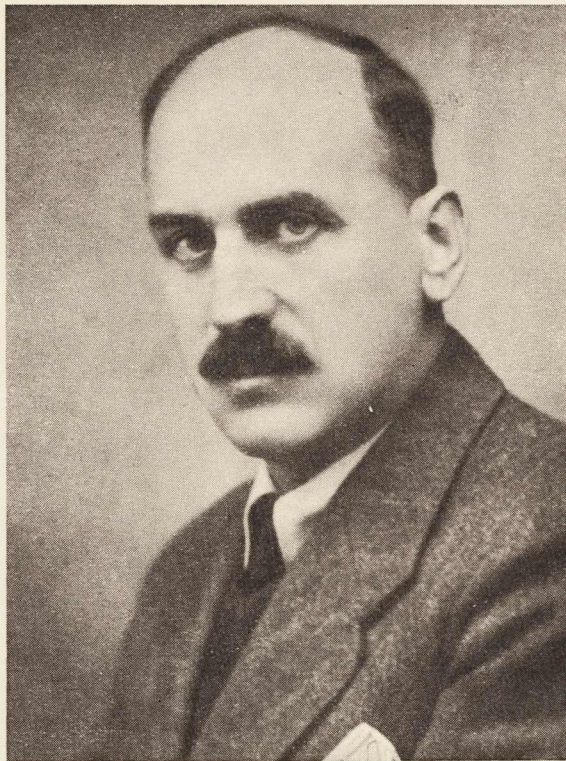
Mesesnel dr. France, historien de l'art, professeur à l'Université de Skoplje et à l'Université de Ljubljana, conservateur des monuments, né en 1894 à Cervignan. Il a étudié l'art slovène et l'art byzantin et a publié une grande monographie sur les peintres slovènes, les frères Šubic. Pendant l'occupation il fut emprisonné par les belogardistes qui, juste avant de s'enfuir, le mirent à mort après l'avoir torturé, à Turjak, le 4 mai 1945.

Gruden Igo, poète, né en 1893 à Nabrežina près Trieste, a publié plusieurs recueils de vers et en 1945 le recueil «Exilés» dans lequel il évoque les souffrances de notre peuple pendant l'occupation.

Kogoj Marij né en 1895 à Kanal. Compositeur profond. Oeuvre considérable, chants, choeurs et un opéra sur le livret de Leonid Andrejev «Les masques noirs».



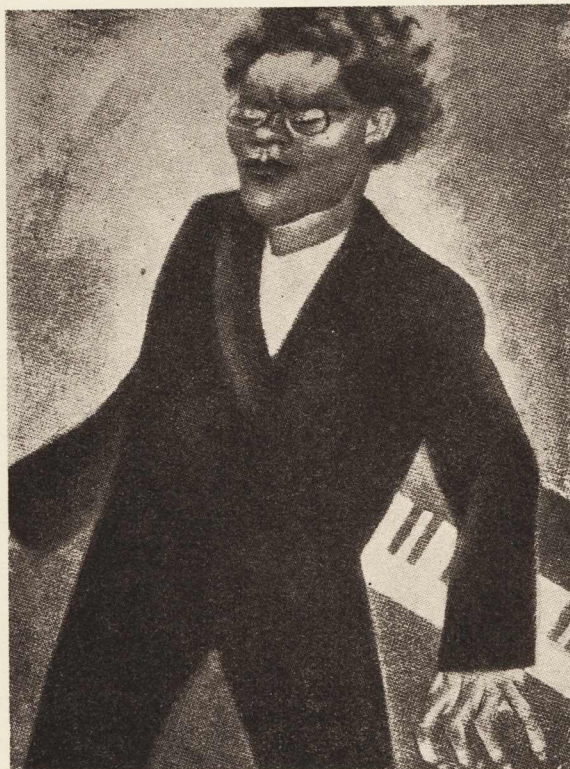
Virgil Šček



France Mesesnel



Igo Gruden



Marij Kogoj

THE POETS AND WRITERS OF THE SLOVENE LITTORAL

Gregorčič Simon, poet, born in 1844 at Vrsno under Krn, died 1906 in Gorica. The most famous Slovene lyric at all. We name him "the nightingale of Gorica".

Dr. Pregelj Ivan, born in 1884 at Sv. Lucija near Tolmin, a famous writer of historical stories and novels, but also contemporary stories, novel-writer and critic. His selected works include 10 volumes.

Kosovel Srečko, the poet of the Kras, born in 1904 at Sežana on the Kras. He died in 1926 in Tolmin. The strongest personality of the Slovene poetical generation.

Bevk Franc, poet and writer, born in 1890 at Zakojce near Cerklje in the Gorica area. Lived and suffered in prisons and internment camps; he kept on writing all the time during the Fascist terror in the Littoral. His extreme productive literary work comprises more than 60 books, stories, novels and short stories. To-day he is the President of PNOO (Regional National Liberation Committee) in Trieste.

ПОЭТЫ И ПИСАТЕЛИ СЛОВЕНСКОГО ПРИМОРЬЯ

Грегорчич Симон, поэт, р. в 1844 году в Врсном под Крном, умер в 1906 году в Горице. Самый популярный словенский лирик вообще. Мы называем его «горицийским соловьем».

Др. Прегель Иван, р. в 1884 году вблизи Св. Люции у Толмина, знаменитый писатель исторических и современных повестей и романов, новеллист и критик. Его избранные произведения обнимают десять томов.

Косовель Сречко, поэт Карста, р. в 1904 году в Сежане на Карсте. Умер в 1926 году в Толмине. Наиболее мощная личность словенской генерации поэтов.

Бевк Франц, поэт и писатель, р. в 1890 году в Закојце у Церкного в Горицийском крае. Жил и страдал в тюрьмах и интернации и неутомимо писал в течение всего времени фашистского террора в Приморье. Его исключительно обширная художественно-литературная деятельность обнимает свыше 60 самостоятельных книг, повестей, романов и новелл. В настоящее время — председатель Областного Народно-Освободительного Комитета в Триесте.

POETES ET ECRIVAINS DU LITTORAL

Gregorčič Simon, poète, né en 1844 à Vrsno sous le Krn, mort en 1906 à Gorica. Le plus populaire des lyriques slovènes, connu sous le nom de «rossignol de Gorica».

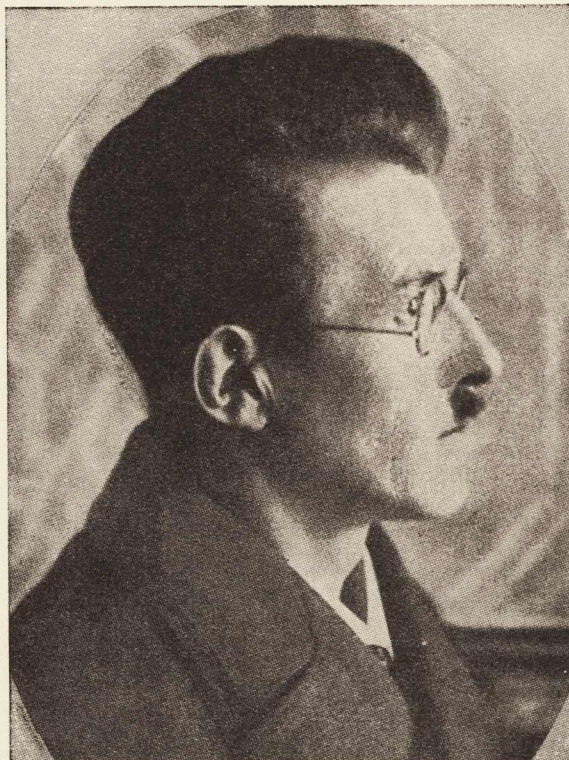
Pregelj dr. Ivan né en 1884 à Sv. Lucija près Tolmin, auteur de romans et récits historiques et modernes, nouvelliste et critique. Son oeuvre comprend 10 fascicules.

Kosovel Srečko, le poète du Karst, est né en 1904 à Sežana dans le Karst et mort à Tolmin en 1926. Personnalité la plus marquante de cette génération de poètes slovènes.

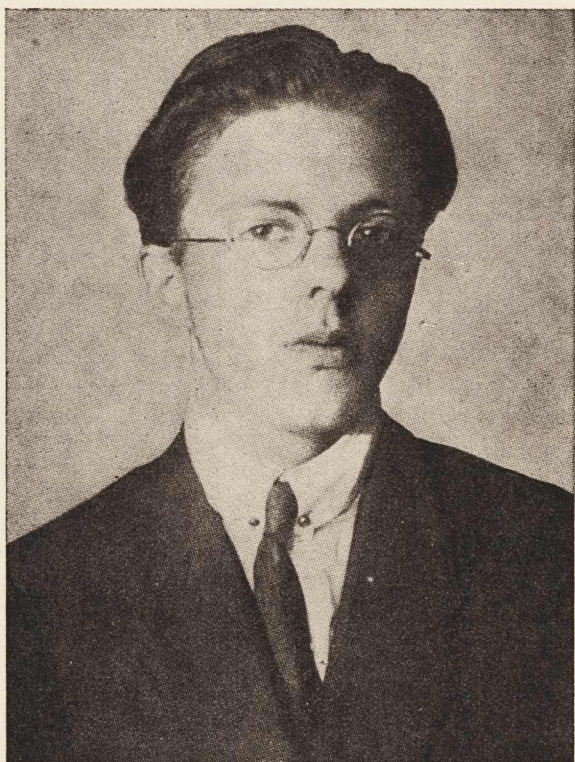
Bevk France, poète et écrivain, né en 1890 à Zakojce près de Cerklje dans le pays de Gorica. Il a souffert en prison et dans les camps d'internés et écrit sans trêve et sans relâche pendant toute la période de la terreur fasciste dans le Littoral. Son oeuvre littéraire des plus vastes comprend plus de 60 ouvrages, récits, romans et nouvelles. Est actuellement Président du Comité Régional de la Libération Nationale à Trieste.



Simon Gregorčič



Ivan Pregelj



Srečko Kosovel



France Bevk

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1 | scientist
ученый
savant |
| 2 | writer
писатель
écrivain |
| 3 | musician
музыкант
musicien |
| 4 | artist
художник
artiste |

SLOVENE CULTURAL WORKERS

The number of the artists and scientists of all branches born on the territory of the Littoral is surprisingly high; among them many became famous beyond the frontiers of their native lands. Lists according to the spheres of work embrace over 160 names of the cultural workers; they raised the niveau of culture in a considerable way. The quality of their products in average exceeds by far the average provincialisms of other countries. A great majority of still living Slovene scientists and cultural workers was compelled by Fascism to leave Italy. The nation, which knew how to preserve its language and even developed it and widened its intellectual spheres and still strengthened its creative activity in spite of the utmost terror, has full right for a free development.

ПРИМОРСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ ДЕЯТЕЛИ

Приморье дало словенскому народу необычайно большое число художников и ученых всех специальностей. Среди них многие известны и за пределами своей родины. Списки, распределенные по специальностям, содержат 160 имен культурных деятелей, повысивших своими трудами культурный уровень нашего народа. Средний качественный уровень их творческой деятельности значительно превышает обычные рамки провинциализма. Значительное большинство ныне живущих ученых и культурных деятелей должно было из-за фашизма покинуть страну и переселиться в Югославию. Народ, не только сумевший сохранить свой язык, но и непрерывно обогащавший и расширявший свой духовный кругозор и, несмотря на жестокие преследования, увеличивший свое творчество, имеет право на свободное развитие.

LES REPRESENTANTS DE LA CULTURE DU LITTORAL

Le Littoral a donné au peuple slovène un grand nombre d'artistes et de savants, dans tous les domaines. Beaucoup d'entre eux sont connus au delà des frontières de leur pays. Des listes dressées pour chaque branche comprennent 160 noms d'hommes qui par leur travaux ont élevé le niveau culturel de notre peuple. La qualité moyenne de leurs productions dépasse de beaucoup le niveau du provincialisme habituel. La majorité des savants et des travailleurs intellectuels encore en vie dut se retirer devant le fascisme en Yougoslavie. Un peuple qui a su non seulement conserver sa langue mais encore enrichir et élargir sans cesse son horizon intellectuel, un peuple qui, malgré les plus grandes persécutions, a augmenté sa puissance créatrice a le droit de demander qu'on lui permette une libre évolution.



THE LITTORAL SCIENTISTS

ПРИМОРСКІЕ УЧЕНЫЕ

SAVANTS DU LITTORAL

Barle Janko, Budanje pri Vipavi	Legiša Lino, Mavhinje
Brecelj Anton, Zapuže pri Vipavi	Leben Stanko, Gorica
Bežek Viktor, Postojna	Mahnič Anton, Kobdilj na Krasu
Cigale Matej, D. Lomi nad Idrijo	Močnik Franc, Cerklno na Goriškem
Čermelj Lavo, Trst	Ocvirk Anton, Žaga
Dolenc Metod, Slap pri Vipavi	Pitamic Leonid, Postojna
Dolenc Viktor, Senožeče na Krasu	Pirjevec Avgust, Gorica
Furlan Boris, Trst	Rutar Simon, Krn pri Tolminu
Gaberšček Andrej, Kobarid	Rupel Mirko, Trst
Glawacki Julij, Idrija	Sedej Fran, Grahovo
Gorenščak Josip, Marsin, Benečija	Sila Matija, Repentabor
Kos Milko, Gorica	Srebrnič Josip, Solkan pri Gorici
Kuščar Ivan, Piran	Stanič Valentin, Bodrež pri Kanalu
Lampe Frančišek, Črni vrh pri Idriji	Štrekelj Karel, Gorjansko na Goriškem
Lapajne Ivan, Vojsko pri Idriji	Trnovec Bogdan, Grgar na Goriškem
Lavrič Karel, Prem	Žigon Avgust, Ajdovščina

THE LITTORAL WRITERS

ПРИМОРСКІЕ ПИСАТЕЛИ

ECRIVAINS DU LITTORAL

Abram Josip-Trentar, Štanjel na Krasu	Kosmač Ciril, Slap ob Idriji
Bartolj-Nadlišek Marica, Trst	Kosovel Srečko, Sežana
Bartolj Vladimir, Trst	Kosovel Stano, Sežana
Batagelj Tone, Trst	Kostanjevec Josip, Vipava
Bevk France, Zakojca pri Cerknem	Kraigher Alojzij, Postojna
Bile Janez, Ilirska Bistrica	Krelj Sebastijan, Vipava
Brnčič Ivo, Trst	Kuret Milan, Trst
Budal Andrej-Pastuškin, Štandrež pri Gorici	Lah Ivan, Trnovo pri Ilirski Bistrici
Cerkvenik Angelo, Rodik	Magajna Bogomir, Vreme pri Škocjanu
Čebokli Andrej, Gorica	Mole Vojeslav, Kanal
Dolenc Hinko, Razdrto pri Postojni	Lavrenčič Jože, Kred — Goriško
Drekonja Ciril, Št. Viška gora, Goriško	Pagliaruzzi Josip-Krilan, Kobarid
Fajgelj Dajmir, Idrija	Pahor Jožef, Sežana
Fatur Bogomil, Prem	Pregelj Ivan, Sv. Lucija
Fatur Lea, Prem	Pretnar Mirko, Trst
Golouh Rudolf, Koper	Remec Alojzij, Trst
Gradnik Alojzij, Medana — Brda	Samec Janko, Trst
Grahor Ivo, Trst	Širok Karel, Trst
Gregorčič Simon, Vrsno pod Krnom	Škerl Silvester, Trst
Gruden Igo, Nabrežina pri Trstu	Šorli Ivo, Podmelec pri Tolminu
Gruden Dora, Nabrežina pri Trstu	Trinko Ivan, Tarčmun na Beneškem
Kette Dragotin, Prem na Notranjskem	Trošt Ivo, Orešje nad Vipavo
Kleinmayer Ferdo, Trst	Vuk Stanko, Miren pri Gorici
Klemenčič Lado, Dolnja Tribuša ob Slapu	Žgur Fran, Podraga pri Vipavi
Kocijančič Karlo, Trst	

THE LITTORAL COMPOSERS AND MUSICIANS
 ПРИМОРСКІЕ КОМПОЗИТОРЫ И МУЗЫКАНТЫ
 COMPOSITEURS ET MUSICIENS DU LITTORAL

Bravničar Matija, Tolmin	Parma Viktor, Trst
Bratuž Lojze-Sočenko, Gorica	Prelovec Zorko, Idrija
Brumat Miroslav, Sv. Peter pri Gorici	Premrl Stanko, Vipava
Dekleva Leopold, Vipava	Premrl Franc, Vipava
Ferjančič Fran, Goče pri Vipavi	Prinčič Vlado, Vipovže, Brda
Gerbec Ivan, Škedenj	Rupel Karel, Trst
Gröbming Adolf, Trst	Sancin Miro, Trst
Kocjančič Josip, Kanal ob Soči	Sancin Karel, Trst
Kokošar Janez, Huda Južina pri Sv. Luciji	Simoniti Rado, Podgora
Komel Emil, Gorica	Stanič Valentin, Bodrež pri Kanalu
Kogoj Marij, Trst	Šantel Saša, Gorica
Križman Nikolaj, Pobegi ob Koprju	Šček Breda, Trst
Kumar Srečko, Kojsko	Šonc Viktor, Tomaj
Laharnar Ivan, Št. Viška gora	Šonc Alojzij, Tomaj
Leban Avgust, Kanal	Ukmar Vilko, Postojna
Leban Janko, Kanal	Venturini Fran, Trst
Mihelčič Alojzij, Harije, Notranjsko	Vilhar Fran S., Senožeče
Mirk Vasilij, Trst	Volarič Hrabroslav, Kobarid
Negode Miljutin, Trst	Vodopivec Vinko, Kromberg
Orel Rihard, Prvačina	Vogrič Hrabroslav-Otmar, Gorica
Pahor Karel, Trst	Vrabec Ubald, Trst

THE LITTORAL ARTISTS
 ПРИМОРСКІЕ ХУДОЖНИКИ
 ARTISTES DU LITTORAL

Bambič Milko, Trst	Pavlovec Franc, Trnovo pri Ilirski Bistrici
Birolla Gvidon, Trst	Pilon Venio, Ajdovščina
Bucik Avgust, Trst	Pirnat Nikolaj, Idrija
Cesar Jože, Trst	Piščanec Elda, Trst
Cebelj Anton, Ajdovščina	Sajovic Ivan, Stara vas pri Postojni
Cotič Viktor, Gorica	Sešek Ernest, Trst
Čargo Ivan, Tolmin	Sirk Albert, Sv. Križ, Trst
Černigoj Avgust, Trst	Smerdu Franc, Postojna
Debenjak Riko, Kanal	Stiplovšek Franc, Trst
Dovgan Milena, Studeno pri Postojni	Šantel Avgusta, Gorica
Kalin Boris, Solkan	Šantel Saša, Gorica
Kalin Zdenko, Solkan	Ščuka Cvetko, Trst
Klodič Pavel, Trst	Špacal Lojze, Trst
Kos Gojmir-Anton, Gorica	Špacapan Lojze, Gorica
Kumar Stane, Trst	Tominc Jožef, Gorica
Lukežič Avrelij, Trst	Uršič France, Gorica
Omersa Nikolaj, Idrija	Vidmar Drago, Šapljane
Peternel Metod, Cerkno	Vidmar Nande, Prosek

Ce be j Anton: Maria's Assumption, parish church at Kopanj (1769), oil-painting.
The Slovene painter Anton Cebej was born in 1722 at Ajdovščina in the Gorica region and died about 1780. His works are mostly painted in oil but there are also some frescos in the Gorica region and in Carniola. Cebej is one of the best Slovene baroque painters.

Цебей Антон: Вознесение Марии, приходская церковь в Копанье (1769 г.), масло. Словенский художник Антон Цебей родился в 1722 году в Айдовщине в области Горицы и умер около 1780 года. Его произведения написаны большей частью масляными красками, но есть и несколько фресок в Горицкой области и в Крайне. Цебей — один из лучших художников словенского барокко.

Ce be j Anton: l'Assomption de Marie, église paroissiale de Kopanj (1769) peinture à l'huile. Le peintre slovène Anton Cebej naquit à Ajdovščina dans le pays de Gorica en 1722 et mourut vers 1780. Ses oeuvres sont pour la plupart des peintures à l'huile et quelques fresques dans la région de Gorica et en Carniole. Cebej est un des meilleurs peintres slovènes de la période baroque.



Tominc Josip: My Father's Image, National Gallery, Ljubljana, oil-painting.
The Gorica native Josip Tominec (1790—1876) is certainly the best Slovene biedermeier portraitist. As portrait-painter he reached an exceptionally high standard of perfection and his paintings represent great valuables. They are to be seen at the National Gallery in Ljubljana and at the museum Revoltella in Trieste.

Томинц Јосиф: Портрет отца. Народная галерея в Любляне, масло.
Уроженец Горицийского края Јосиф Томинц (1790—1876), без сомнения, лучший словенский бидермайерский портретист. В искусстве художественного портрета он достиг исключительного совершенства. Его полотна представляют большую драгоценность. Они сохраняются в Народной галерее в Любляне и в музее Revoltella в Триесте.

Tominc Josip: Portrait de mon père, Galerie Nationale Ljubljana, peinture à l'huile.
Né à Gorica, Josip Tominc (1790—1876) est certainement le meilleur peintre de portraits de l'époque biedermeier. Il a atteint un niveau de perfection très élevé dans l'art du portrait et ses toiles sont précieuses; on les conserve à la Galerie Nationale à Ljubljana et au musée Revoltella à Trieste.



Kos Gojmir Anton: The Peasant's Insurrection, Palace of the Government of the People's Republic of Slovenia, oil-painting on linen.

Born 1896 in Gorica, he studied the art of painting at the Vienna Art Academy and interior Architecture in Berlin. He paints compositions, portraits, landscapes and still-lives. He repeatedly held exhibitions in various Yugoslav capitals, in Prague, Berlin, London and Vienna. His great historical painting 8 by 2.5 m "The Peasant's Insurrection" hangs besides other monumental compositions representing events from our people's history at the Government palace in Ljubljana. G. A. Kos is considered to be one of the most important living Slovene painters. "The Peasant's Insurrection" represents the revolt of the serfs against their oppressors.

Кос Гоймир Антон: Крестьянское восстание. Палата Президиума народной республики Словении. Масло на полотне.

Родился в Горице, изучал живопись в Венской академии, а архитектуру в Берлине. Пишет композиции, портреты, пейзажи и nature morte. Выставлял в югославских столицах, в Праге, Берлине, Лондоне и Вене. Его большое историческое полотно (8×2,5 м.) «Крестьянское восстание» висит на ряду с другими монументальными национально-историческими композициями в палате правительства в Любляне. Г. А. Кос считается одним из наиболее видных ныне живущих словенских художников. «Крестьянское восстание» изображает восстание крепостных крестьян против угнетателей.

Kos Gojmir Anton: Révolte paysanne, Palais de la présidence du gouvernement de la république de Slovénie, toile à l'huile.

Né en 1896 à Gorica, Gojmir Anton Kos a étudié la peinture à l'Académie de Vienne, l'architecture des intérieurs à Berlin. Il peint des compositions, des portraits, des paysages, des natures mortes. Il a exposé dans les capitales yougoslaves, à Prague, à Berlin, à Londres et à Vienne. Sa grande toile historique «Les Révoltes paysannes» qui mesure 8 m sur 2.50 m se trouve à côté d'autres compositions historiques monumentales au Palais du Gouvernement à Ljubljana. Il est considéré comme un des peintres slovènes actuels des plus marquants. Les «Révoltes paysannes» représentent la rébellion des serfs contre leurs seigneurs.



Kalin Boris: The Raftsman, statue 1938.

Boris Kalin was born 1905 at Solkan near Gorica. Into his art he has poured the tenderness and toughness of his native country and his people. He studied the art of sculpture at the Art Academy in Zagreb, and held exhibitions in his native country and abroad. The motive of the raftsman, the heavy workman, represents in Kalin's conception the symbol of labour.

Калин Борис: Плотовщик, скульптура, 1938.

Борис Калин родился в 1905 году в Солькане у Горицы. В свое искусство он внес мягкость и упорство своего родного края и своего народа. Изучал скульптуру в академии в Загребе, выставлял дома и за границей. Мотив плотовщика, тяжелого рабочего, представляет в концепции Калина символ труда.

Kalin Boris: Flotteur, statue, 1938.

Boris Kalin est né en 1905 à Solkan près Gorica; il a mis dans son art toute la douceur et la tenacité de sa terre natale et de son peuple. Il a étudié la sculpture à l'Académie des Beaux-Arts de Zagreb et a exposé en Yougoslavie et à l'étranger. Le «flotteur», homme accomplissant un dur labeur est, dans la conception de Kalin, le symbole du travail.





Pavlovec Fran: Potatoes, oil-painting.

Among the Slovene painters of landscapes and still-lives the Littoral native Franc Pavlovec (born in 1897 at Trnovo near Ilirska Bistrica) is occupying a special stand owing to his soft colours and his deep feeling of the landscape. He studied at the Academy in Zagreb and exhibited in his native country, in Rome and in London.

Павловец Фран: Картофель, масло.

Среди словенских пейзажистов и художников мертвой природы приморский уроженец Фран Павловец (рожд. в 1897 году в Трновом у Иллирской Быстрицы) занимает особое место благодаря своим мягким тонам и прочувствованности пейзажа. Учился в Академии в Загребе, выставлял дома, в Риме и Лондоне.

Pavlovec Fran: Pommes de terre, peinture à l'huile.

Parmi les paysagistes et les peintres de natures mortes, Fran Pavlovec, né à Trnovo près Ilirska Bistrica en 1897 occupe une place à part par ses douces couleurs et le sentiment qui anime ses paysages. Il a étudié à l'Académie des Beaux-Arts à Zagreb et a exposé dans son pays ainsi qu'à Rome et à Londres.

[Faint, illegible text covering the majority of the page, likely bleed-through from the reverse side.]

Pirnat Nikolaj: The Working Woman, pen-and-ink drawing.

Born in the mining locality Idrija (in 1903) Nikolaj Pirnat has achieved a keen social outlook upon life which finds its expression in his innumerable drawings, cycles and also in his sculpture that is to say the main branch of his artistic activity. Yet he got fame also as an illustrator of Slovene books. He took part in the National Liberation struggle as Partisan and has published a portfolio of motives from Partisan life.

Пирнат Николай: Работница, рисунок пером.

По происхождению из области рудников в Истрии (р. в 1903 году), Николай Пирнат понес в жизнь острую социальную настроенность, находящую свое выражение в его многочисленных рисунках, циклах и в его скульптурах, являющихся по существу главной сферой его художественной деятельности. Но он пользуется известностью и как иллюстратор словенских книг. Принял участие в народно-освободительной борьбе, как партизан, и издал альбом мотивов из партизанской жизни.

Pirnat Nikolaj: Ouvrière, dessin à la plume.

Né en 1903 dans l'agglomération minière de Idrija, Nikolaj Pirnat considère la vie sous un angle social aigu qui s'exprime dans ses innombrables dessins, cycles et dans sa sculpture qui, à vrai dire, est la partie principale de son activité artistique. Il est fort connu comme illustrateur de livres. Il a pris part à la lutte pour la libération nationale comme partisan et a publié une série d'albums de la vie de partisan (gravure sur linoléum).

Minelay Vamat 42



Sirk Albert: Kanal, oil-painting.

Born in 1887 at Sv. Križ near Trieste, the painter Albert Sirk studied at Venice; in Trieste he was a teacher of drawing for long years. By the character of his painting he is a postimpressionist. Very popular are especially his marines and landscapes in oils and in water colours. He is also an illustrator of books. His juicy colours reveal a serene satiation.

Сирк Альберт: Канал, масло.

Художник Альберт Сирк, р. в 1887 году вблизи Св. Крижа у Триеста, учился в Венеции, а в Триесте был в течение долгого времени преподавателем рисования. Как художник, он является пост-импрессионистом. Особенным успехом пользуются его марины и пейзажи в масле и акварели. Известен и как книжный иллюстратор. Сочные краски раскрывают бодрую насыщенность.

Sirk Albert: Kanal, huile.

Né en 1887 à Sv. Križ près Trieste, le peintre Albert Sirk a étudié à Venise. Il a longtemps été professeur de dessin à Trieste. Par son caractère il est post-impressionniste; on aime surtout ses marines et ses paysages à l'huile ou ses aquarelles. Il travaille aussi à l'illustration du livre. Ses couleurs savoureuses évoquent une sereine plénitude.

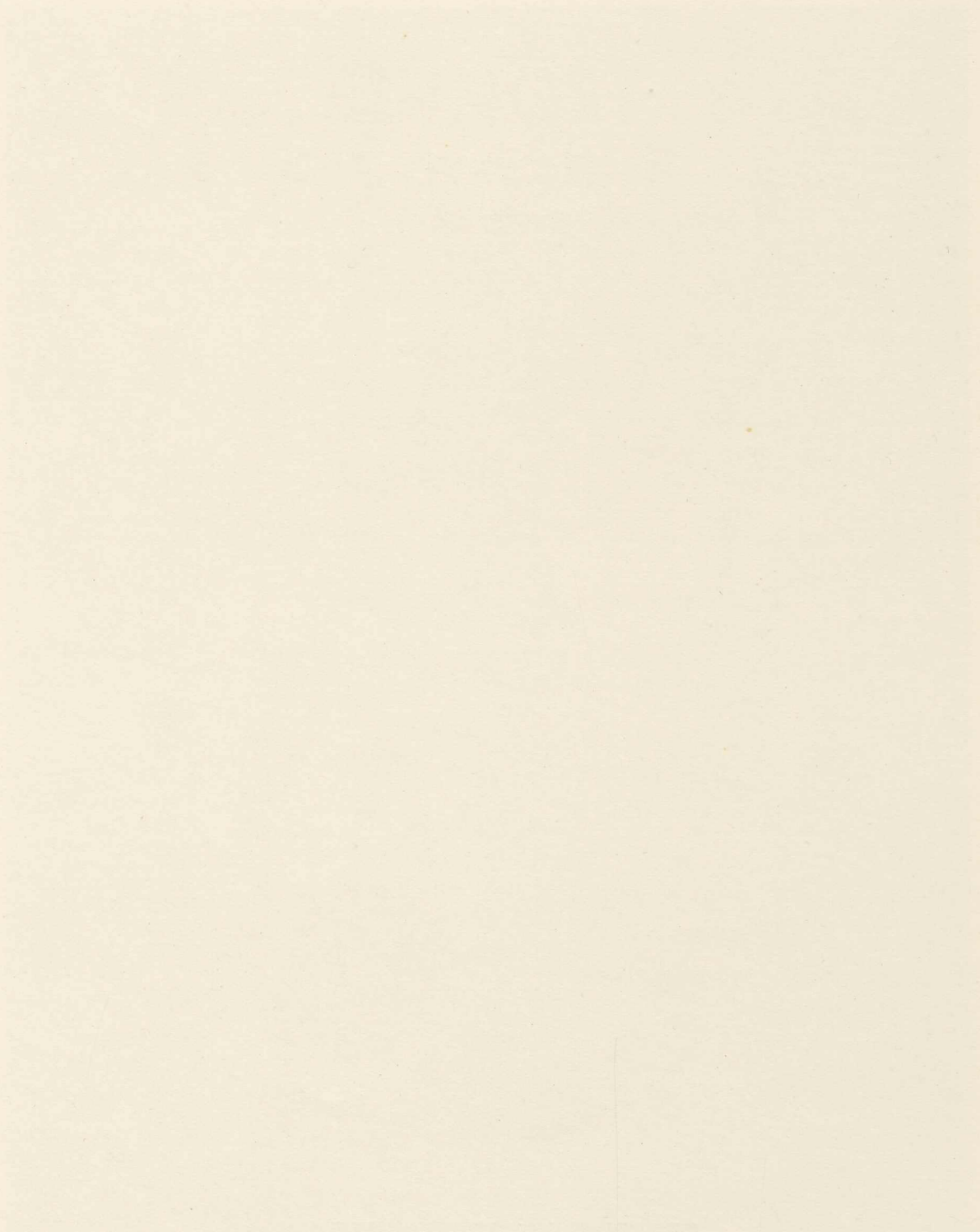


Smerdu Frančišek, The Partisan girl, statue. He was born in 1908 in Postojna. He studied the art of sculpture at the Art Academy in Zagreb. He exhibited in Ljubljana and in other places. The statue "The Partisan girl" represents the primary surgeon, captain Dr. Pavla Jerin; she managed a Partisan hospital in the Trnovo Forest with a great self-sacrifice.

Смерду Франчишек, Партизанка, скульптура. Скульптор Смерду родился в 1908 году в Постойне. Учился в Академии в Загребе. Выставлял в Любляне и в других местах. Статуя «Партизанка» изображает старшего врача, др. Павлу Еринову, с большим самопожертвованием руководившую партизанской больницей в Трновском лесу.

Smerdu Frančišek: Partisane, statue. Né en 1908 à Postojna, il a étudié la sculpture à l'Académie des Beaux-Arts à Zagreb. Il a exposé à Ljubljana et ailleurs. La statue «Partisane» représente la doctoresse Pavla Jerina, capitaine, qui a dirigé avec un magnifique dévouement un hôpital partisan dans la forêt de Trnovo.





[Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]

THE "EDINOST" (UNITY) BILINGUAL

In October 1923 the Prefects of Udine, Trieste and Pola issued a decree which surely was unique in the history of the press. They ordered that all Slav newspapers, printed in these provinces, should simultaneously publish all articles with the same print also translated into Italian.

»ЕДИНОСТЬ« ДВУЯЗЫЧНА

В октябре 1923 года префекты Видма, Триеста и Пулья издали декрет, единственный в своем роде в истории печати. Они потребовали, чтобы все славянские периодические издания, выходящие в этих провинциях, печатали одновременно все статьи тем же шрифтом в переводе на итальянский язык.

L'«EDINOST» EN DEUX LANGUES

En octobre 1923 les préfets de Videm, de Trieste et de Pula promulguèrent un décret qui est certainement unique dans l'histoire de la presse. Ils décrétèrent en effet que tous les journaux slaves paraissant dans ces provinces devaient publier en même temps que les articles originaux leur traduction italienne.

EDINOST

Zares sciavi, zares sciavi!

St. 1. St. 1067 GAB. **Prepekt pokrajine Furlanije**

Ker zakona najvišji interes države in vsa posebna kmetijsko-razredna politika, v skladu s 21. oktobra 1923. dalje...

UKAZ: Vsi kmeti, ki so imeli v pokrajini Furlaniji doličeno območje v TUJEM jeziku...

Prepekt PISENTI s. r.

St. 1067 GAB. **Il Prepetto della Provincia del Friuli**

Ritorno che il supremo interesse dello Stato e ancor quello particolare della popolazione allogliata...

ORDINA: A datore del 21 Ottobre 1923, tutti i giornali che per l'addietro si sono pubblicati nella Provincia del Friuli...

Il Prepetto PISENTI s. r.

St. 3. **Minister Gentile odgovarja našim poslancem**

Ministero ministro Glavo savetništvo. Odborci III. - Prot. n. 1213. Predsednik, Uzi, juki, v drugolastnih osnovnih listih.

«Gentile Straha» od 22. t. m. je bila črna obročena in prava v obeh jezilih...

Minister Gentile s. r.

St. 3. **Ministero dell'Interno**

Divisione Generale. Istruzione primaria e popolare. Divisione III. - Prot. n. 1213. Offetto: Lingua insegnamento elementari allogliati.

«Gentile Straha» od 22. t. m. je bila črna obročena in prava v obeh jezilih...

Ministero dell'Interno s. r.

Izid volitev v Avstriji

Znana krizna-politična in socialna bitka stiska. DUNAJ, 22. Dosedaj znani podatki o izidu državnoborahkih volitev so ti-le: krizanski socialci so dobili 73, socialisti 54, vsemeni 12 poslancev; o očitih 30 poslanskih mestih ni še podatkov. Krizanski socialci in socialisti so pridobili v primeru z zadnjimi volitvami veliko mest na račun vsemenov, ki so precej naravnani...

PROTI GLASOVAN O NOVI VOJNI

VARSAVA, 21. «Gazeta Warszawska», ki je poliradno glasilo, profesorja, proti glasovan o novi vojni med Poljsko in Rusijo. List naglašja, da se širijo ti glasovi z namenom, da bi se onemogočila finančna reforma na Poljskem ter poziva vlado, naj odloži prirečne korake, da se prepreči vseh vzmetilvalcev, ki hočejo ovirati napredek in razvoj republike.

Roda kreve in hrvaški separatisti

Separatisti v Jugoslaviji so močno posebno pridruženjem, da bi ustvarili aliantno med krizno in avstrijsko vlado in hrvaški separatisti. Avstrijski separatisti v Jugoslaviji so močno posebno pridruženjem, da bi ustvarili aliantno med krizno in avstrijsko vlado in hrvaški separatisti.

Prepekt slovenskih poslancev

Ekscelencija MUSSOLINI, predsednik italijanske vlade, minister za notranje zadeve. Rim. Prepekt Furlanske pokrajine znanjevo odredbo od 19. oktobra, aplikativni rač slovenskih članikov, izhajajočih v pokrajini Furlaniji, oho se od 21. oktobra dalje ne veljajo, v besedilo časnika celotno preprod v italijanski. Podpisani poslanci odobro protestirajo proti tej krivični nastankov in zahtevajo, naj Italija prekliče odredbo.

Uradništvo je ostalo vse na prejšnjih mestih.

PARIZ, 22. «Echo de Paris» poroča iz Mainz, da je izidil tam separatisti zasedli vsa javna postojila. Policija se ni spoprijela, tudi v Mainz je bila proglašena Poroska republika.

Neapelost med Bavarsko in Berlinom

Bavarska vlada se ne pokaže berlinski. Berlinska vlada se pokaže bavarski. BERLIN, 22. Bavarska vlada se ni pokaže berlinski, v katerih je bil odločen general Loew, tamveč mu je našel poverila in vito mesto kjer je imel do sedaj, t. j. imenovala ga je za voljoške poveljstva voo Bavarsko. BERLIN, 22. Bavarska vlada se ni pokaže berlinski, v katerih je bil odločen general Loew, tamveč mu je našel poverila in vito mesto kjer je imel do sedaj, t. j. imenovala ga je za voljoške poveljstva voo Bavarsko.

DARMSTADT, 22. Vlada Hessena, Württemberg in Baden-ka se ne desomnila, da sklopijo s daneski dan ustavni zakonostopkov posameznih vlad, na katerih bodo razpravljali o avstrijskem političnem Nemčiji. Vlada se sklopijo, da bodo s vsa silo branilo edinstvo nemške države.

St. 041-5323. **Prepekt tržaške pokrajine**

Ker je smiselno, da se v gospodski stopnje elementov, ki tvorijo te pokrajine, ter je tamna stopnja med drugimi v ovir to, da se objavijo novice v italijanskem jeziku, ki so zato razpisane samo majhnemu delu prebivalstva;

ukazuje: Od 24. oktobra t. l. naprej bodo vsi listi, ki so se doslej v tej pokrajini izdajali v italijanskem jeziku, morali imeti poleg italijanskega jezika, morali imeti poleg italijanskega jezika, morali imeti poleg italijanskega jezika...

Prepekt CRISPO MONCADA s. r.

St. 041-5323. **Il Prepetto della Provincia di Trieste**

Considerata l'opportunità di promuovere una maggior fusione degli elementi che costituiscono questa provincia...

determina

A decorrere dal 24 ottobre a. c. tutti i giornali che si pubblicavano finora in questa Provincia in lingua non italiana dovranno portare, oltre alla traduzione italiana del titolo, la traduzione integrale e corrispondente degli articoli dei comunicati, degli annunci ecc., che dovrà far seguito immediatamente ad ogni articolo o brano stampato. Per questa si dovranno v. o. gli identici tipi e caratteri impiegati per il corpo del giornale.

Prepetto CRISPO MONCADA s. r.

St. 041-5323. **Il Prepetto della Provincia di Trieste**

Considerata l'opportunità di promuovere una maggior fusione degli elementi che costituiscono questa provincia...

determina

A decorrere dal 24 ottobre a. c. tutti i giornali che si pubblicavano finora in questa Provincia in lingua non italiana dovranno portare, oltre alla traduzione italiana del titolo, la traduzione integrale e corrispondente degli articoli dei comunicati, degli annunci ecc., che dovrà far seguito immediatamente ad ogni articolo o brano stampato. Per questa si dovranno v. o. gli identici tipi e caratteri impiegati per il corpo del giornale.

Prepetto CRISPO MONCADA s. r.

St. 041-5323. **Il Prepetto della Provincia di Trieste**

Considerata l'opportunità di promuovere una maggior fusione degli elementi che costituiscono questa provincia...

determina

A decorrere dal 24 ottobre a. c. tutti i giornali che si pubblicavano finora in questa Provincia in lingua non italiana dovranno portare, oltre alla traduzione italiana del titolo, la traduzione integrale e corrispondente degli articoli dei comunicati, degli annunci ecc., che dovrà far seguito immediatamente ad ogni articolo o brano stampato. Per questa si dovranno v. o. gli identici tipi e caratteri impiegati per il corpo del giornale.

Prepetto CRISPO MONCADA s. r.

Kaj je z Reko?

BEograd, 21. Italijanski odpravnik poslov na jugoslovanski dvor je včeraj v prvi pogled s predsednikom vlade Petrom in ministrom dr. Ninkovićem Sedaj je poznano da, Rykos list pa se ni pomenil na področju vsake informacije. Nekateri pravijo da je pred včeraj, da obsevanje dela politične Romulije. Pač je včeraj za sekretar vsaj vprašanje v svoje roke in so drži včeraj razvratno. Taki so pa danes, da se ni pomenil obsevanje Romulije, kaj izgleda, stoji Pač v državi včeraj, v katerih izgleda, da Italijanska vlada ni voljna razdeliti razpore v oči včeraj, pač je včeraj za sekretar vsaj vprašanje v svoje roke in so drži včeraj razvratno.

KRST JUGOSLOVENSKEGA PRESTO-LONASLEDNIKA

BEograd, 22. Včeraj se je vrnil na svetovno mesto krst jugoslovanskega prestolonaslednika, kateremu je bilo dano jato Petrov. Krst se je vrnil v dvorni hapsoli v prisotnosti tiskarjev, med katerimi je bilo šestdeset članov vladarških rodbin. Nominirani so bili romunski kralj in kraljica, romunski prestolonaslednik, portugalski kralj, grški princ Nikola s svojimi soprogi in svoji družini, italijanski kralj Viktor Emanuel III. in kraljica Elena, ki so poročili...

PRESELITEV TURKOV Z GRMEKEGA NA TURKOK

ATENE, 21. Mešana komisija za izselitev grškega in turškega prebivalstva se je sestala včeraj pod predsedstvom grškega zastopnika. Bilo je sklenjeno, da se med muslimanski prebivalstvo na Grškem, romunski nastojatelj Mustafa in vzhodni Makedonci, Krite in Larive ter osti in italijanski odpravnik.

PROGLASITVE POROSKE REPUBLIKE

V mestih Aachen, Mainz, Gross Geran, Saarlouis, Saarbrücken je separatistična stranka proglašila avstrijsko Romsko republiko. «Eldeser», nemška državna novinarstvo.

PRESELITEV TURKOV Z GRMEKEGA NA TURKOK

ATENE, 21. Mešana komisija za izselitev grškega in turškega prebivalstva se je sestala včeraj pod predsedstvom grškega zastopnika. Bilo je sklenjeno, da se med muslimanski prebivalstvo na Grškem, romunski nastojatelj Mustafa in vzhodni Makedonci, Krite in Larive ter osti in italijanski odpravnik.

PROGLASITVE POROSKE REPUBLIKE

V mestih Aachen, Mainz, Gross Geran, Saarlouis, Saarbrücken je separatistična stranka proglašila avstrijsko Romsko republiko. «Eldeser», nemška državna novinarstvo.

PRESELITEV TURKOV Z GRMEKEGA NA TURKOK

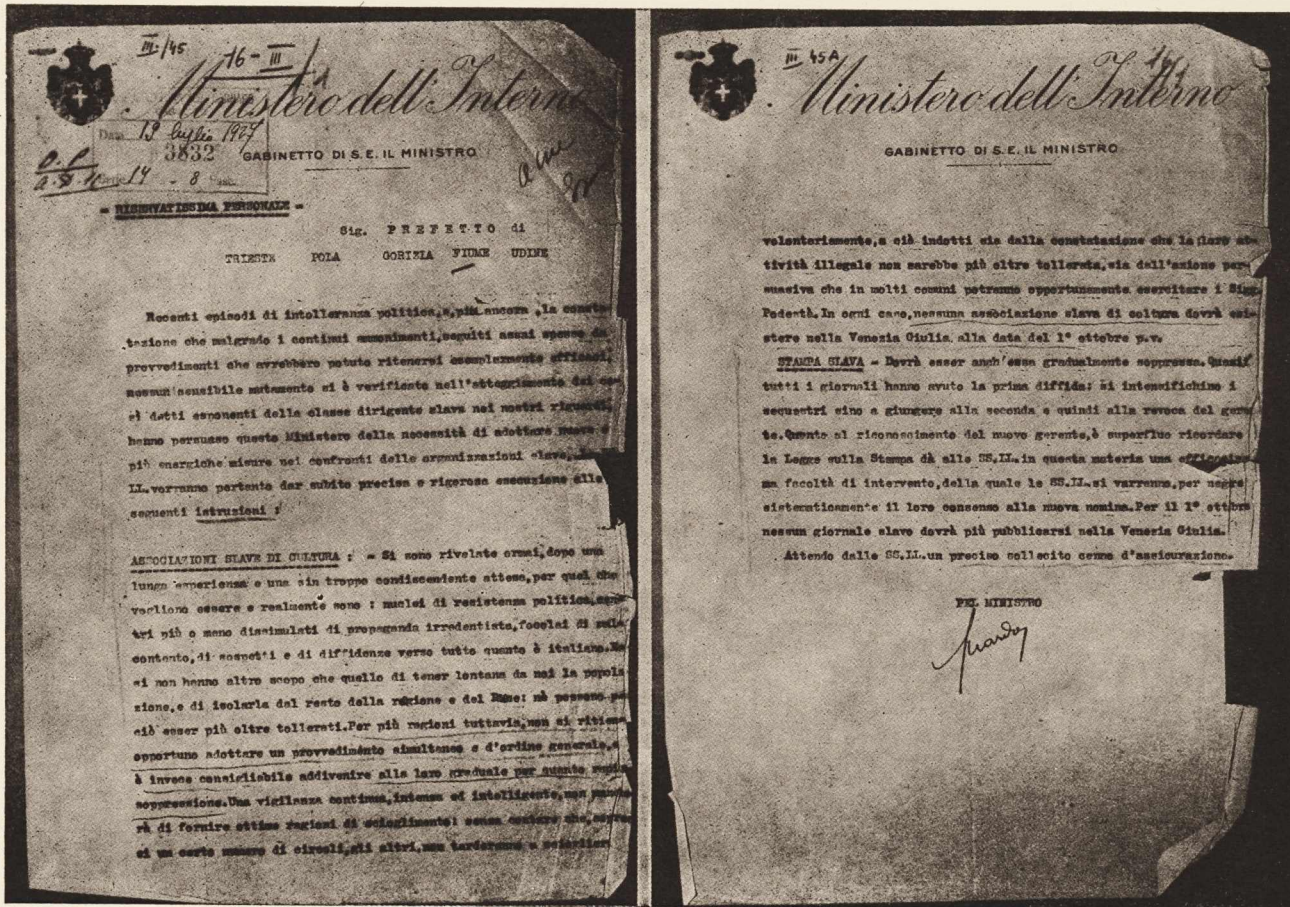
ATENE, 21. Mešana komisija za izselitev grškega in turškega prebivalstva se je sestala včeraj pod predsedstvom grškega zastopnika. Bilo je sklenjeno, da se med muslimanski prebivalstvo na Grškem, romunski nastojatelj Mustafa in vzhodni Makedonci, Krite in Larive ter osti in italijanski odpravnik.

PROGLASITVE POROSKE REPUBLIKE

V mestih Aachen, Mainz, Gross Geran, Saarlouis, Saarbrücken je separatistična stranka proglašila avstrijsko Romsko republiko. «Eldeser», nemška državna novinarstvo.

PRESELITEV TURKOV Z GRMEKEGA NA TURKOK

ATENE, 21. Mešana komisija za izselitev grškega in turškega prebivalstva se je sestala včeraj pod predsedstvom grškega zastopnika. Bilo je sklenjeno, da se med muslimanski prebivalstvo na Grškem, romunski nastojatelj Mustafa in vzhodni Makedonci, Krite in Larive ter osti in italijanski odpravnik.



DECREE OF THE MINISTRY FOR INTERNAL AFFAIRS REGARDING THE PROHIBITION OF SOCIETIES AND OF THE PRESS

At the end of the year 1927 the Fascists of the Julian March initiated the fiercest struggle against the remnants of the Slovene and Croatian economic and cultural life. One of the consequences of this struggle was the circular of the then Minister for Internal Affairs Sarda who ordered the disbandment of all Slav societies and of all Slav periodical publications.

ДЕКРЕТ МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ О ЗАПРЕЩЕНИИ ОБЩЕСТВ И ПЕЧАТИ

В конце 1927 года фашисты Юлийской Краины начали особенно острую борьбу с остатками словенской и хорватской хозяйственной и культурной жизни. Одним из проявлений этой борьбы был циркуляр тогдашнего министра внутренних дел Сарда, предписывавший роспуск всех славянских периодических изданий.

DECRET DU MINISTERE DE L'INTERIEUR SUR L'INTERDICTION DES ASSOCIATIONS ET DE LA PRESSE

A la fin de 1927 les Fascistes de la Marche Julienne entreprirent une lutte acharnée contre ce qui restait de la vie économique et culturelle slovène et croate; une des conséquences de cette lutte fut la circulaire du ministre de l'intérieur Sarda qui ordonnait la suppression de toutes les Associations slaves et de toutes les publications périodiques slaves.

DECREE OF THE QUESTURA OF FIUME REGARDING THE PROHIBITION OF THE "LUČ"
(LIGHT)

Fascist Italy has with every possible means suppressed the Slovene press. In 1929, the Questore of Fiume has sequestered the known review "Luč" (Light). As reason for this sequestration there was given the danger that this article which described the history of the Slovene elementary public instruction might raise the desire for Slovene schools which were entirely abolished by Gentile's school reform.

РАСПОРЯЖЕНИЕ КВЕСТУРЫ (ПОЛИЦЕЙСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ) РЕКИ (ФИУМЕ)
О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЗДАНИЯ »ЛУČ« (СВЕТА)

Фашистская Италия всеми способами преследовала словенскую печать. Квестура Реки в 1929 году конфисковала известный сборник »Луč«. В качестве основания для конфискации была указана опасность, что статья, изображающая историю словенского национального школьного дела, может породить в населении желание иметь словенские школы, совершенно уничтоженные на основании школьной реформы Джентиле.

DECISION DE LA QUESTURA DE REKA SUR L'INTERDICTION DE «LUČ» (LA LUMIERE)

L'Italie fasciste persécutait la presse slovène par tous les moyens. En 1929 la Questure de Reka confisqua la revue connue «Luč» sous prétexte qu'un article exposant l'histoire des écoles élémentaires slovènes à Trieste pourrait éveiller chez le peuple le désir d'avoir des écoles slovènes, supprimées par la réforme de Gentile.

16/3
I/19

31-IV

REGIA QUESTURA DI FIVME

No. 8074 Div. I-P.S.

Fiume, 6 Novembre 1929 - Anno VIII

Risposta a nota No. _____
del _____ 19__

OGGETTO: Società letteraria slovena "Luc" di Trieste.

-7 NOV 1929 Anno VIII
5407
16 2

A.S.E.11

Prefetto di

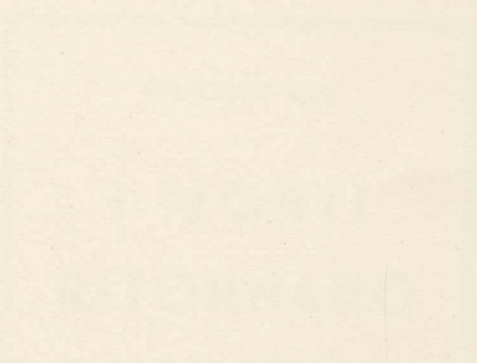
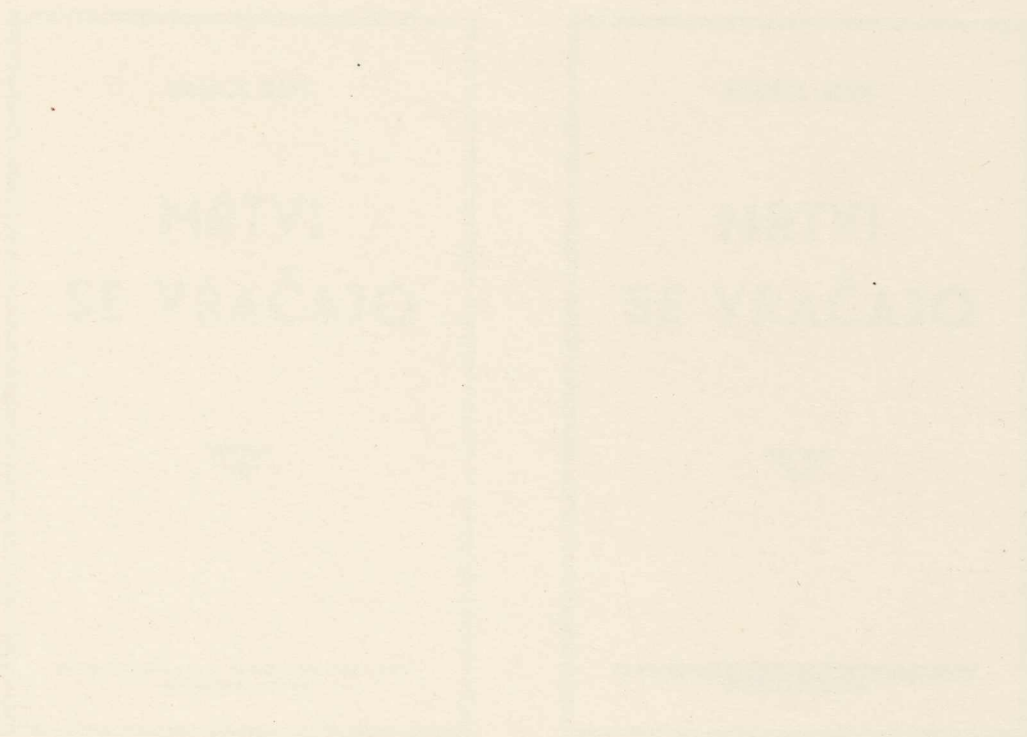


A cura della società letteraria slovena "LUC" di Trieste è stato pubblicato un volumetto intitolato "Slovenska ljudske šole v Trgaski okolici od L 1868 do Konec" (Le scuole popolari slovene dei dintorni di Trieste dal 1868 fino alla fine), volumetto che, sebbene privo di accenni irredentistici, potrebbe avere lo scopo di mantenere viva la memoria degli allogeni sulle benemerite delle cessate scuole slovene, di cui l'autore-Ferdo Kleinmayr-fa la storia dettagliata, fino alla loro soppressione, e di confrontarne l'organizzazione con quella delle scuole italiane.

Poichè alcune copie di detto volumetto sono state inviate ad allogeni residenti in questa Provincia, ho disposto che, in attesa di ordini superiori che V.E. vorrà compiacersi impartirmi, ad esse non venga dato corso, come misura di prevenzione.

IL QUESTORE

[Handwritten signature]



Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

"MRTVI SE VRAČAJO" (THE DEAD ARE COMING BACK) BY BEVK

A very characteristic example of the suppression of the Slovene printings is the novel by France Bevk "Mrtvi se vračajo". First of all the author was ordered by authorities to efface the Slovene designation of the publishing house on the title page, then to print the name of the author and the title of the Slovene book in Italian, the Slovene title was allowed only in a parenthesis. When all this was done, the authority forbade the diffusion of the book.

БЕВК: «МЕРТВЫЕ ВОВРАЩАЮТСЯ»

Для гонений на словенскую печать характерен случай с книгой писателя Франца Бевка «Мертвые возвращаются». Сначала по требованию властей надо было устранить словенское название издательства на обложке книги, а затем воспроизвести имя автора и заглавие книги на итальянском языке, при чем словенское заглавие могло быть приведено только в скобках. После того, как книга в таком виде была готова к выходу, ее продажу сделали совершенно невозможной.

BEVK «MRTVI SE VRAČAJO» (LES MORTS REVIENNENT)

Ce livre de l'écrivain France Bevk nous donne un exemple de la manière dont on persécutait les écrits slovènes. Tout d'abord les autorités exigèrent que l'on effacât l'indication slovène de l'éditeur en tête de l'ouvrage; le nom de l'auteur et le titre de cet ouvrage slovène devaient être inscrits en italien, le titre slovène ne pouvant figurer qu'entre parenthèses. Lorsque ce livre ainsi présenté fut prêt pour le public, les autorités empêchèrent totalement sa vente.

FRANCE BEVK

**MRTVI
SE VRAČAJO**



IZDALA IN ZALOŽILA KNJIŽ. ZADRUGA „GORIŠKA MATICA“
UNIONE EDITORIALE GORIZIANA

FRANCE BEVK

**MRTVI
SE VRAČAJO**



FRANCESCO BEVK

**I MORTI
RITORNANO
(MRTVI SE VRAČAJO)**

1935
UNIONE EDITORIALE GORIZIANA - GORIZIA.

THE ITALIANISATION OF THE SURNAMES

By the Royal Decree of April 7, 1927, the law became operative also on the territory of the Julian March giving full powers to the prefects of the provinces to italianize the Slav surnames even against the will of their bearers. In this way over 200.000 persons were compelled to change their names.

ИТАЛЬЯНИЗАЦИЯ СЛАВЯНСКИХ ФАМИЛИЙ

Королевский декрет от 7 апреля 1927 года распространил на Юлийскую Крайну действие закона, уполномочивавшего префектов провинций итальянизировать, хотя бы и против воли заинтересованных лиц, славянские фамилии. Таким путем были изменены фамилии более чем 200.000 лиц.

DECRET SUR LA MODIFICATION DES NOMS. ITALIANISATION DES NOMS DE FAMILLE

Par décret royal du 7 avril 1927 la loi qui donne aux préfets des provinces le pouvoir d'italianiser les noms de famille slaves même contre la volonté des intéressés fut étendue à la Marche Julienne. De cette façon il y eut plus de 200.000 personnes dont les noms furent italianisés.



R. PREFETTURA DELLA PROVINCIA DI TRIESTE



IL PREFETTO DELLA PROVINCIA DI TRIESTE

Veduto l'elenco dei cognomi da restituire in forma italiana, compilato a sensi del par. I del D. M. 5 Agosto 1926, il quale contiene le istruzioni per la esecuzione del R. D. L. 10 Gennaio 1926 N.º 17 esteso a tutti i territori delle nuove provincie con R. D. 7 Aprile 1927 N.º 494;

DECRETA

Il cognome del Sig. Daneu Simone fu Giacomo
nat o a Trieste il 22.10.1881 e residente a Trieste = Contovello N.º 91 =
è restituito nella forma italiana di DANIELI

Uguale restituzione è disposta per i seguenti suoi familiari:

1	Giuseppina Daneu nata Stare di Stefano	nata li 23.5.1887	moglie
2	Maria " Simone	" 12.10.1911	figlia
3	Roberto " "	" 5.12.1918	figlio
4	" " "	" "	"
5	" " "	" "	"
6	" " "	" "	"

Il presente decreto sarà, a cura dell'autorità comunale, notificato all'interessato nei modi indicati al par. II del citato D. M. 5 Agosto 1926 ed avrà ogni altra esecuzione prescritta nei successivi par. IV. e V.

Trieste, 20.2.1930/VIII.

Per copia conforme

IL PREFETTO

f.to: PORRO

D'ordine del Commissario prefettizio
il Capoufficio:



[Handwritten signature]

THE SUPPRESSION OF THE SLOVENE PRESS IN 1942

In 1930 the last three Slav papers, which appeared up to then in the Slovene Littoral were suppressed. In 1938 in fact all publication of books in Slovene language was prevented, in 1942 the Fascist Federation of Industrials in Trieste sent to all printing works a circular defending the printing in Slovene.

ЗАПРЕЩЕНИЕ СЛОВЕНСКОЙ ПЕЧАТИ В 1942 ГОДУ

В 1930 году были запрещены последние три словенских периодических издания в Словенском Приморье. В 1938 году фактически прекратились все книжные публикации на словенском языке. В 1942 году фашистский союз промышленников послал всем типографиям циркуляр о полном запрещении печатания изданий на словенском языке.

SUPPRESSION DE LA PRESSE SLOVENE EN 1942

En 1930 les trois derniers journaux slovènes paraissant dans le Littoral slovène furent supprimés. En 1938 toute publication de livres en langue slovène fut arrêtée. En 1942 l'association fasciste des industriels fit tenir à toutes les imprimeries l'ordre de ne rien imprimer en langue slovène.

CONFEDERAZIONE FASCISTA
DEGLI INDUSTRIALI
UNIONE PROVINCIALE DI TRIESTE



Nro. 2211

Riservata
6 agosto 1942/XX

TRIESTE,
Casella postale 431
Telef. 77-55, 77-56, 81-32

Alla Direzione dell'Azienda,

Per ragioni di opportunità politica, Vi
invitiamo a non assumere ordinazioni di stam-
pe e pubblicazioni in lingua slava.

Gradiremo cortese conferma.

Il Direttore:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name, possibly 'G. Rossi' or similar, written over a faint, illegible stamp.

Vincere!

THE TRIESTE TRIAL IN 1941

In 1941 a trial was held against 72 accused in Trieste before the special Fascist tribunal which transferred its headquarters on this occasion from Rome to Trieste. All accused persons with two exceptions were Slovenes, known for their national activity. Nine of them were sentenced to death, 23 to 30 years' imprisonment each and the other 24 to 389 years of imprisonment together.

ТРИЕСТСКИЙ ПРОЦЕСС 1941 ГОДА.

В 1941 году в Триесте перед специальным фашистским трибуналом, переселившимся для этой цели из Рима в Триест, происходил процесс против 72 обвиняемых, из которых все, кроме двух, были словенцы, известные своей национальной деятельностью. 9 обвиняемых были присуждены к смерти, 23 обвиняемых были осуждены всякий на 30 лет тюремного заключения, а остальные 24 обвиняемых в совокупности на 389 лет тюремного заключения.

LE PROCES DE TRIESTE EN 1941

En 1941 comparurent à Trieste devant un tribunal fasciste spécial venu à cette occasion de Rome 72 accusés, à l'exception de deux tous Slovènes, connus par leur activité nationale; 9 furent condamnés à mort, 23 à 30 ans de prison et les 24 autres à des peines dont le total donnait 389 ans de prison.

La sentenza nel processo dei terroristi

Il Tribunale Speciale condanna

nove imputati a morte, ventitrè a 30 anni, gli altri a varie pene, assolvendone quattro

Ieri mattina, nonostante la giornata festiva, il Tribunale Speciale per la difesa dello Stato si è convocato in udienza per pronunciare la sentenza nel processo dei terroristi.

Gran folla di cittadini si è raccolta in via Nizza per accedere all'aula della Corte d'Assise. Il servizio d'ordine, espletato da carabinieri, Camicie Nere e agenti di p. s., era rigorosissimo. Squadristi e fascisti, in gran numero, sostavano davanti al Palazzo di Giustizia in attesa della sentenza.

Nell'aula delle Assise

Intanto nell'aula erano affluiti gli avvocati. Mentre gli imputati, occupati ognuno il suo posto, attendevano muti e pensosi la decisione del Tribunale. Taluni si scambiavano qualche fugace impressione. Altri, come il Cermelj, il Toncich, lo Scuka, il Bobek, tenevano gli occhi fissi nel vuoto. Il Kaus, dall'alto della gradinata, se ne stava piegato con la testa tra le mani. Sorridente era invece il Dulic, l'imputato dai baffoni rossi e spioventi. Pallidi erano il Sardo, lo Slavich ed altri.

Alle 9 precise il Presidente Eec. Tringali Casanuova, seguito dal Collegio giudicante, ha fatto il suo ingresso nell'aula.

Dichiarata aperta l'udienza, ha domandato agli imputati se avevano qualche cosa da dire. Subito dal folto del gruppo si sono levati alcuni per fare dichiarazioni di innocenza. Indi il Tribunale si è ritirato per deliberare sulla sentenza.

L'attesa si è prolungata per circa quattro ore. Infatti, alle 12.45, il carabiniere di servizio ha annunciato l'entrata del Tribunale nella aula dove, nel frattempo, s'erano raccolte le autorità cittadine tra le quali, oltre al Segretario federale dott. Piva, vi erano il Gen. Corte, comandante la Difesa Territoriale il Gen. Borghi, comandante la VI zona Camicie Nere, il Procuratore Generale del Re Imperatore gr. uff. Pittoni; il Vicefederale Foggia e varie altre personalità militari e civili.

La lettura della sentenza

Qualche istante dopo, il Presidente, nel silenzio più profondo, ha letto con voce chiara la seguente sentenza:

In nome di Sua Maestà VI-

Stefani e Danieli, ad anni 10 di reclusione.

Pahor, Ciok, Udovic, Stanic, Mankoc, ad anni 12 di reclusione.

Sturm, ad anni 12 e lire 20.000 di multa.

Kosovel, Lovrecic, Slavice, Bolsi, Vremec e Vuk, ad anni 15 di reclusione.

Kukanja, Toncic, Zoli, ad anni 16 di reclusione.

Sossi, ad anni 24 di reclusione e lire 20.000 di multa.

Ujcie, Sfiligoi, Budin, Abrami, Ursic, Dominici, Gasperi, Posarelli, Vatta, Skerli, Semec, Sluga, Dolenc, Postogna, Brovc, Rejec, Prezelj, Bizajl, Copi, Klavora, Tuta, Duic e Zornik ad anni 30 di reclusione.

Tutti, ad eccezione di Caramore, con la interdizione perpetua dai pubblici uffici, con la libertà vigilata; tutti col pagamento in solido delle spese di giudizio, con il pagamento delle spese di preventiva custodia oltre ad ogni altra conseguenza di legge.

Condanna alla pena di morte: Cermelj Leopoldo, Bobek Vittorio, Scuka Antonio, Ivancic Giovanni, Kaus Francesco, Kos Simone, Sardo Teodoro, Vadnal Giovanni, Tomasi Giuseppe, ordinando che un estratto della sentenza eseguita, con la menzione dell'avvenuta esecuzione, venga affisso in tutti i comuni del Regno.

Ordina poi la confisca delle armi, munizioni, materiale esplosivo e quanto altro in giudiziale sequestro.

La presente sentenza è passata in giudicato all'atto stesso della sua pronuncia.

Il conte della Divisione

l'avv. Turola, che gli ha porto il saluto proprio e quello degli altri avvocati. Il Presidente, preso atto delle espressioni di simpatia rivoltegli, lo ha ringraziato dicendo che il collegio della difesa è stato all'altezza del suo compito.

Subito dopo ha ricevuto le autorità con le quali s'è intrattenuto in cordiale colloquio. Indi ha ricevuto il dott. Hermann Carbone, addetto stampa del Ministero della Cultura Popolare presso la Prefettura di Trieste, assieme ai giornalisti resistenti del processo. Il dott. Carbone, interpretando i sentimenti di tutti i giornalisti e corrispondenti presenti, gli ha rivolto i più fervidi saluti. Il Presidente, nel ringraziarlo vivamente di questa espressione di cordialità, ha ricambiato il saluto, esprimendo a sua volta il proprio compiacimento per l'opera

della stampa e ringraziando in particolare per l'assiduità e l'attenzione prestata nello svolgimento del servizio, di cui si è dichiarato soddisfatto.

Un messaggio al Duce dei Mutilati milanesi

ROMA, 15

Al Duce è pervenuto da Milano il seguente telegramma:

«I Mutilati milanesi della nuova guerra, riuniti nel primo grande rapporto, orgogliosi del tributo di sangue dato al presente conflitto fra due mondi antitetici e generatore dell'ordine nuovo e della giustizia fra i popoli, si dichiarano pronti ancora ai Vostri ordini per il conseguimento dell'immane vittoria finale. - Alessandro Gerini, presidente federale. (Stefani)».

Stile di guerra del

Una proficua trascurata da Ro

ROMA, 15

Si combatte accanitamente, con alterne vicende, sulle distese sassose della Marmarica, dove le nostre Divisioni sostengono l'urto di forze molto superiori; si combatte accanitamente sulle lande ghiacciate della Russia meridionale, ove tutte le vellette di controffensiva dei Russi non arrivano a conquistare un chilometro di più di quelli che il Quartier Generale tedesco ha deciso di abbandonare loro, in esecuzione dei propri piani logistici invernali. Si combatte in tutte le acque e in tutti i cieli del Mediterraneo e dell'Atlantico, appena un nostro sommergibile avvista una nave nemica, appena un nostro apparecchio ne scorga uno avversario.

Come nel 1903

E, naturalmente, il nostro sentimento segue con particolare intensità questi combattimenti, su queste fronti, ove sono impegnati uomini del nostro sangue e della nostra razza. Ma dal punto di vista politico e strategico vero e proprio, l'interesse massimo va agli avvenimenti di Estremo Oriente. Gli episodi dell'offensiva giapponese, verificatisi nel brevissimo giro di una settimana, hanno colto la immaginazione di tutti. Ma forse non sarà inutile valutare ciò che

dente diplomatico e militare. Non c'è dubbio che i Giapponesi, durante i scorsi due anni, furono animati, nei confronti degli Anglosassoni, da una schietta volontà di pace; e condussero lunghe, aggraviate trattative, sempre nella sincera speranza di poter arrivare a una intesa che riconoscesse gli evidenti diritti del Giappone come Potenza direttrice e organizzatrice del vasto continente.

Ma a un certo punto del tempo — quando sia stato questo punto, non lo possiamo precisare; ma si può presumere che sia accaduto qualche mese fa — gli uomini di Governo giapponesi si fecero la convinzione morale intima, che era impossibile arrivare ad un accordo con della gente che chiedeva lo sgombero delle Forze giapponesi dalla Cina, da tutta la Cina. E da allora, essi decisero nel loro segreto, la guerra; e continuarono le trattative con impeccabile cortesia, ma diedero ordine alle Forze militari di mettersi tutto a punto.

Poi, quando tutto fu pronto, rottura brusca delle trattative, dichiarazione di guerra, e, a poche ore di distanza da questa, colpi tremendi alla flotta americana nelle acque di Pearl Harbor, colpi tremendi alla flotta inglese sulle coste della Malesia, distruzione di cinque grosse navi da battaglia anglosassoni, bloc-

- 1 partially burnt down
частично сожженные
partiellement incendiés
- 2 half burnt down
наполовину сожженные
à demi incendiés
- 3 entirely burnt down
совершенно сожженные
complètement incendiés

BURNT DOWN VILLAGES UNTIL MAY, 1945

The balance of the 25 years lasting slavery of the Slovenes of the Littoral under Italy is pitiful. In the National Liberation struggle Fascism inflicted new wounds on the Littoral:

42.800 dead
7.000 severely wounded
95.460 arrested, interned and displaced
19.357 houses entirely burnt down
16.837 houses partially burnt down

All these victims have steeled the people of the people of the Littoral in their struggle for Freedom.

СОЖЖЕННЫЕ ДЕРЕВНИ ПО ДАННЫМ К МАЮ 1945 ГОДА:

Печален был итог 25-летнего порабощения приморских словенцев в Италии. Во время народно-освободительной борьбы фашизм нанес Приморью новые раны:

42.800 убитых;
7.000 тяжело раненых;
95.460 арестованных, интернированных и депортированных;
19.357 совершенно сожженных домов;
16.837 частично сожженных домов.

Все эти жертвы еще более укрепили народ Приморья в его борьбе за свободу.

VILLAGES INCENDIES D'APRES L'ETAT DE MAI 1945

Le bilan des 25 ans d'oppression des Slovènes du Littoral par l'Italie est fort triste. Au cours de la lutte pour la libération nationale le fascisme a porté de nouveaux coups au Littoral.

42.800 morts,
7.000 grièvement blessés,
95.460 arrêtés, internés et déportés,
19.357 maisons brûlées,
16.837 maisons partiellement incendiées.

Tous ces sacrifices ont raffermi le peuple du Littoral dans sa lutte pour la liberté.



- 1
- 2
- 3

GORICA

TRST

Trenta, Log, Bavičica, Soča, Bovec, Kal, Plužnik, Zaga, Srpenik, Trnovo, Ravne, Sedlo, Logje, Robidišče, Jezerca, Ladra, Krn, Kobarid, Libušnja, Vrsna, Kamno, Volarje, Zalobnin, Lom pl., Poljubim, Nem. Rut, Gradisce, Podbrdo, Tolmin, Prapretno, Kofinica, Obloke, Srednje, Kneza, Zakejca, Poče, Gornje, Koprivica, S. Lucija, Slap, Poniške, Bukovo, Zakrt, Gornje, Koprivica, Srednje, Koslanjevica, Slap, Pecine, Zabice, Ravne, Cerkljanski vrh, Cesples, Mahkica, Ajba, Bodca, Avce, Haprišče, Kal, Tribusa, Srednje, Idrsko, Zabolje, Vrhovec, Podlešče, Cepovan, Zapolok, Srednje, Krvavec, G. Kanomlja, Dol Kanomlja, Vojško, Sr. Kanomlja, Sp. Larija, Larija, Vrsnik, Medvedje brdo, Srednje, Krvavec, Ravne, S. Gora, Zavrh, Voglarji, Dol, Dol, Godovič, Predgraje, Ladno, Dol, Gornje, Lome, Srednje, Vrhovec, Vojško, S. Tamaz, Sv. Križ, Ajdovščina, Uharje, S. Križ, Zapuze, Col, Planina, Podkraj, Srednje, Opatje, Lokvice, Gradišče, Preserje, Sv. Uršula, Sv. Uršula, Gornje, Slap, Vipava, Bela, Gornje, Srednje, Jamlje, Vojščica, Klanc, Rihemberk, S. Križ, S. Križ, Slap, Vipava, Brestovica, Mautovje, Gorjanski, Komen, Gornje, Vipava, Medjvas, Cerovje, Veliki dol, Kopriva, Avber, Bogo, Nanos, Srednje, Otok, Zagon, Devica, Sesljan, Praprotno, Šalež, Kozdravica, Zagonik, Križ, Vrabce, Razdrto, Laže, Orehek, Prestranek, Sesljan, Praprotno, Šalež, Kozdravica, Zagonik, Križ, Vrabce, Razdrto, Laže, Orehek, Prestranek, Gabrovica, Vel. Repen, Dane, Sežana, Orlek, Senožeče, Slavina, Volče, G. ležeče, Čepno, Pristava, Jursče, Sušica, Kizlovče, Zagorje, Mašun, Suhorje, Bitnje, Ralečevo brdo, Knežak, Leskova dol, Kozjane, Tatre, Preloze, Preloze, Mereče, Mereče, Pregarje, Huje, Marje, Podstenje, Snežnik, Pregarje, Marje, Tominje, Illica, Bistrica, Jablanica, Jurjeva dol, Podbeze, Vrbova, Zemon, Kuteževo, Podgraja, Polica, Račice, Slavad, Dalenja, Nelsane, Podgraja, Polica, Šaplane, Pasjak, Bredca, Fabce, Gomance, Rupa, Sušak

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or title.

744

SCHOOLS IN THE LITTORAL DURING THE NATIONAL LIBERATION STRUGGLE

The People's Authority, which arose from the National Liberation struggle, began organizing the Slovene schools already during the actions against the occupiers. The following data show the results of this activity: in the school year 1943/1944 there were 407 schools with 600 classes, 30.000 pupils and 600 teachers. In the school year 1945/1946 in the Zone A there were 160 Slovene schools with 480 classes, 13.529 pupils and 384 teachers, in the Zone B 285 Slovene schools and 13 Italian schools with 549 classes, 22.757 pupils and 474 teachers, the total number of the schools in the Littoral was 458 (445 of them were Slovene schools) with 957 classes, 36.286 pupils and 831 teachers.

ПРИМОРСКОЕ ШКОЛЬНОЕ ДЕЛО В НАРОДНО-ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЕ.

Народная власть, выросшая из народно-освободительной борьбы, уже во время боев с оккупантом успешно организовала словенское школьное дело. О том, как она заботилась о нем, свидетельствуют следующие данные. В 1943/44 году было 407 школ с 600 классами, 30.000 учащихся и 600 учителей. В 1945/46 году в зоне А было 160 словенских школ с 480 классами, 13.529 учащихся и 384 учителя, а в зоне Б 285 словенских и 13 итальянских школ с 549 классами, 22.757 учащихся и 474 учителей; следовательно, всего в Приморье было 458 школ (445 словенских) с 957 классами, 36.286 учащихся и 831 учитель.

ÉCOLES DU LITTORAL AU COURS DE LA LUTTE POUR LA LIBÉRATION NATIONALE LUTTE POUR LA LIBERATION NATIONALE

A l'époque même des combats contre l'occupant, les pouvoirs populaires, nés de la lutte pour la libération nationale, ont organisé les écoles slovènes. Les données suivantes montrent les résultats obtenus: En 1943/44 il y avait 407 écoles slovènes avec 600 classes, 30.000 élèves et 600 instituteurs. En 1945-46 il y avait dans la zone A 160 écoles slovènes avec 480 classes 13.529 élèves et 384 instituteurs et dans la zone B 285 écoles slovènes et 13 écoles italiennes avec 549 classes, 22.757 élèves et 474 instituteurs, ce qui donne pour le Littoral un total de 458 écoles dont 445 écoles slovènes comprenant 957 classes et comptant 36.286 élèves et 831 instituteurs.

Schools during the National Liberation struggle
Школы во время народно-освободительной борьбы
Ecoles au cours de la lutte pour la Libération Nationale

1943-44



407



600



30000



600

A+B 1945



458



957



36286



831

THE ROUTE OF THE TWO PARTISAN THEATRE GROUPS ACROSS THE SLOVENE LITTORAL IN 1944

In 1943/1944 the Staff of the IXth Corps of the Yugoslav Army organized two theatre groups which for many times travelled through the Littoral giving representations for the inhabitants of the liberated territory and for the soldiers. The programme was mixed: serious and comic. The inhabitants being deprived by Fascism for long years of every cultural life, attended in large numbers these mostly out-of-doors representations. The number of the audience at the Festival at Šmarje amounted to 6000. Besides the well known artists also young Partisans made their first appearance. The two groups organized tens of other theatre groups. The graph shows 1) the route of one of these groups across the Province of Gorica and Venetian Slovenia from April 15 to August 16, 1944 and 2) the route of another group over the Karst from September 17 to October 5, 1944.

ПУТ ДВУХ ПАРТИЗАНСКИХ ТЕАТРАЛЬНЫХ ГРУПП ПО СЛОВЕНСКОМУ ПРИМОРЬЮ В 1944 ГОДУ

Штаб IX корпуса организовал в 1943/44 году две партизанских театральные группы, много раз объездившие Приморье и выступавшие для населения освобожденной территории и для войска. Программа состояла из серьезных и веселых номеров. На ряду с известными художественными силами играли и молодые партизаны, не выступавшие ранее на художественном поприще. Обе театральные группы организовали десятки дальнейших театральные группы. Население, у которого фашизм в течение долгого времени отнимал возможность всякого культурного проявления, во множестве посещало эти представления, происходившие, большей частью, под открытым небом. Фестиваль в Шмарье посетило 6000 зрителей. Графическая схема изображает путь (1) одной из этих групп по Горицкой области и Венецианской Словении с 15 апреля по 15 августа 1944 года и (2) путь другой группы по Карсту с 17 сентября по 5 октября 1944 года.

ITINERAIRES DES DEUX GROUPES DE THEATRE PARTISANS DANS LE LITTORAL SLOVENE EN 1944

En 1943/44, l'Etat-Major du IX^{ème} Corps de l'Armée de la Libération Yougoslave organisa deux groupes d'acteurs partisans qui effectuèrent des tournées dans le Littoral et jouèrent pour la population civile du territoire libéré et pour l'armée. Le programme était moitié sérieux moitié comique. Outre des acteurs connus, on trouvait dans ces groupes de jeunes partisans qui débutaient dans la carrière artistique. Ces deux groupes principaux organisèrent à leur tour des dizaines de petits groupes d'acteurs. La population que le fascisme avait pendant de longues années privée de toute activité culturelle accourait en foule à ces représentations données généralement en plein air. 6000 spectateurs assistaient au festival de Šmarje. Le graphique montre: 1) les tournées d'un de ces groupes dans la région de Gorica et en Vénétie slovène du 15 avril au 15 août 1944 et 2) la tournée d'un autre groupe dans le Karst du 17 septembre au 5 octobre 1944.



THE PARTISAN PRESS IN THE LITTORAL

Being an expression of the resistance of the freedom-loving people of the Littoral against the most hated Fascism, the Partisan press in the Littoral represents a political and cultural factor of a high importance.

ПРИМОРСКАЯ ПАРТИЗАНСКАЯ ПЕЧАТЬ

Как выражение сопротивления приморского народа глубоко ненавистному фашизму, Приморская партизанская печать представляет собой первостепенное политическое и культурное достижение.

LA PRESSE PARTISANNE DU LITTORAL

Expression de la résistance du peuple du Littoral épris de liberté contre le fascisme abhorré, la presse partisane du Littoral est un facteur politique et culturel de premier ordre.



V POSLEDNJI JURIS

TEMELJNA VESTNIK IX. KORPUSA JUGOSLOVANSKE ARMADNE

Po sovražni ofenzivi v napad
XXX. divizija vodi
Bosoviška udarna brigada -
Jeseničko-Behin.

IL CORRIERE PARTIGIANO

Organ delle Unità italiane nell'Esercito di Liberazione Nazionale della Slovenia
15 GENNAIO 1945

PARTIZANSKI DNEVNIK

GLASLO OSVOBODILNE FRONTE ZA PRIMORSKO IN GORENSKO
Družbena tednja
Družba L. 1945

Edca Armada, pozdravljena!
Veliki brat, pozdravljen na naših tleh!

ZA VOJKOM



UČITELJSKI LIST

PRVO ZASRANJE
1. AVGUSTA 1944

KMEČKI GLAS

PRVI ČESKI
1944

Il nostro avvenire

PORTAVOCE DEGLI ITALIANI DEL LITORALE ADERENTI AL MOVIMENTO PER LA NUOVA JUGOSLAVIA

NUOVA JUGOSLAVIA
NELLA LOTTA PER LA LIBERTÀ SORGE UNA MODERNA DEMOCRAZIA

Mladina

GLASLO ZVEZE SLOVENSKE MLADINE
LETO 1945

TRIGLAVSKI ODMEVI



GLASILO
XXX. DIVIZIJE
IX. KORPUSA

PRIMORSKI PARTIZAN

PARTIZANSKI ZDRAVSTVENI VESTNIK
LETO 1. 1945. 1. PRIBLIZNO 1944.

HAJ FERBER NAŠA ZADOKA

LETO BORB OBNOVI

THE CULTURAL MISSION OF THE PARTISAN PRESS IN THE LITTORAL

The Slovenes of the Julian March were always aware of the ties between them and the brothers beyond the frontier. The best proof of it are reprintings of the known poets and writers, especially of Prešeren, Gregorčič and Cankar, made by the Littoral Partisan printing works soon after the National Liberation Movement rendered possible a free activity of the people. The most important among them are collections of the composed songs of the National Liberation struggle, school books, professional literature and the Partisan calendar. Numerous pamphlets and books are very rich as far as the contents are concerned as well as the formal heterogeneity.

КУЛЬТУРНАЯ МИССИЯ ПАРТИЗАНСКОЙ ПЕЧАТИ В ПРИМОРЬЕ

Словенское население Юлийской Краины всегда чувствовало свою тесную связь с братьями по ту сторону границы. Эту связь доказывает перепечатка произведений наших наиболее выдающихся поэтов и писателей, особенно Прешерна, Грегорчича и Цанкара, в приморских партизанских типографиях немедленно после того, как народно-освободительное движение дало народу возможность свободного проявления. Важное место среди этих произведений печати занимают собрание переложенных на музыку песен из освободительной борьбы, школьные учебники, специальная литература и партизанский календарь. Многочисленные брошюры и книги обнаруживают богатство содержания и разнообразие формы.

MISSION CULTURELLE DE LA PRESSE PARTISANNE DANS LE LITTORAL

Les Slovènes de la Marche Julienne se sentaient encore profondément unis à leurs frères vivant de l'autre côté de la frontière. Ce qui le prouve, c'est la réimpression des oeuvres de nos plus grands poètes et écrivains, surtout Prešeren, Gregorčič et Cankar dans les imprimeries partissanes du Littoral, dès que le mouvement de la Libération Nationale permit au peuple une libre activité. Des recueils de poèmes sur la Lutte de Libération Nationale mis en musique, des manuels scolaires, des ouvrages techniques et un almanach du partisan tiennent une place à part dans ces productions. De nombreuses brochures et livres sont aussi riches par le fond que variés par la forme.



OSNUTEK
ZGODOVINE
SLOVENCEV

V OKVIRU
ZGODOVINE
JUŽNIH
SLOVANOV

NAŠI PESNOVEMU
DRUGI PRILEP

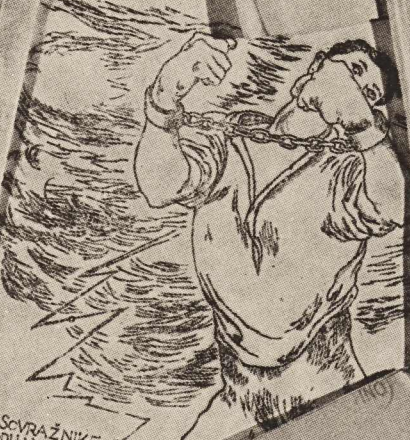
STAREŠINA
IN
PODREJENI

PARTIZANSKE
PESMI

ZDRAVLJICA

PRJATELI! OBRODILE
SO TRTE VINCE, NAM SLA
KI NAM OZIVLJA ZILE,
SRCE, RAZIASNI IN OK
KI VTOPI
VSE SKRBI,
V POTRITIH SRCIH UT

KOMU NAJPREJ VE
ZDRAVLJICO, BRATJ
BOG NASO NAM
BOG ZIVI VES
BRATE VSE,
KAR NAS JE
SINOV SLOVE



V SOVRAŽNIKE Z OBLAKO
RODU NAJ NAŠA TREŠO
PROST, KO JE BIL OČAKO
NAPREI NAJ BO SLOV
VAJ ZDROBE
NIH ROKS
SI SPONE

V NOVE
ZARJE

UPELEŽENCEM - I PEVOVODSKEGA
TEČAJA IX. KORPUSA V JESENI
1944
V ZEMELJU

GREGORČIČEVA
PESMARICA

7 moških in mešanih zborov

HEZ ZUNAKI

UPELEŽENCEM
PEVOVODSKEGA TEČAJA
IX. KORPUSA V ZIMI
1944
V ZEMELJU

OB
25
LETNICI
IZVAJANJA
CANKARJA

SIMON GREGOR

OB STOLETNIH
PEŠNIŠKEGA
ROJSTVA
1844 - 1944

TAVIŽEVA
BELA CAR

Utroške narodne
pesmi

UREDIL
MAKSO DIRNIK

IZDAL GOSK ZA PROSVETO PRI POKRAJNSKEM NOU ZA SLOVENSKE PRIMOJE
1943



I. CONFERENZA
DELLA GIOVENTU
ANTIFASCISTA
ITALIANA
DEL LITORALE

DVE VOJSKI
DVA ZNACAJA
IN
DVA NACIJA

Dr. Stanko
pubblici avtorji: B.
Il nuovo potere po
e la minoranza nazi
italiana

SVOBODNA
SLOVENIJA
VOLI

Mama,
gladi se vender

Ing. Senec, dr. Ravnik, dr. Vajzovi in Franc Lohodak

O vprašanjih lastnine,
reda in zakonitosti

Pragovori izpolna Marija Viliha



PARTIZANSKI
POGOVORI

INSTALIZ
NARODNI
VPIR

V IMENU
NOSTRANCI

BORIS KIDRIČ

DVE LETI
OSVOBODILNE
FRONTE

ATA ROSSA

La via
Kraljeva

KOLEDARČEK
1945
Partizanskega bojevnika



- 1 cyclostil
циклостильный технический пункт
imprimeries cyclostyles
- 2 military technical base
военный циклофильный технический пункт
centres techniques militaires
- 3 printing works
типографии
imprimeries

THE PARTISAN PRINTING WORKS IN THE LITTORAL IN 1944

In the Littoral there were over 25 fixed cyclostils and many technical bases and 4 actual printing works, which were hidden in the forests, in the villages of the Karst and even in Trieste itself. There in the greatest danger papers, pamphlets, books and artistic reproductions were made with large number of copies and nice getting up. In the Littoral about 80 papers were published and about 150 books and pamphlets were issued.

ПАРТИЗАНСКИЕ ТИПОГРАФИИ В ПРИМОРЬЕ В 1944 ГОДУ

Народно-освободительная печать выходила из более, чем 25 постоянных циклофильных и нескольких непостоянных (военных) технических пунктов и из четырех настоящих типографий, нашедших себе приют в лесах, в деревнях Карста и даже в самом Триесте. Технические циклофильные пункты и типографии с огромной опасностью и самопожертвованием печатали газеты, брошюры, книги и художественные репродукции в большом количестве экземпляров и технически безупречно. В Приморье выходило около 80 периодических изданий, а книг и брошюр было издано приблизительно 150.

IMPRIMERIES PARTISANNES DANS LE LITTORAL EN 1944.

Il y avait dans le Littoral plus de 25 imprimeries cyclostyles, plusieurs centres techniques militaires qui se déplaçaient et 4 véritables imprimeries qui avaient trouvé un abri dans les forêts, dans les villages du Karst et même à Trieste. Exposés aux plus grands périls, ces centres techniques et imprimeries publiaient des journaux, des brochures, des livres, des reproductions artistiques, d'une présentation parfaite et à un tirage considérable. 80 journaux environ paraissaient dans le Littoral; 150 livres et brochures environ furent publiés.

National Hero Janko Premrl-Vojko. Janko Premrl-Vojko was born on February 29, 1920 at Št. Vid near Vipava. He grew up in an inflexible resistance against the oppressors, who were robbing his native soil. In 1942 he deserted the Italian Army and entered the Partisan ranks, out of which bataillons and brigades arose. He was always an example of a brave and serious fighter, always in the first lines and commander, and accomplished actual deeds of heroism. He was mortally wounded at an attack on the Italian strong-point, on February 18, 1943. For his ideal heroism he was decorated with the decoration of The National Hero, the highest Decoration of the new Yugoslavia. The portrait is by Božidar Jakac, a Partisan artist.

Национальный герой Янко Премрл-Войко. Янко Премрл Войко родился 29 февр. 1920 г. в Шент-Виде у Випавы. Он рос в настроении решительного отпора против поработителей опустошавших его родную землю. В 1942 году он бежал из итальянского войска и вступил в одну из первых приморских партизанских единиц, из которых выросли батальоны и бригады. Все время он был образцом смелого и сознательного борца, бывшего всегда в первых рядах, и идеалом командира, проявлявшего подлинные чудеса храбрости. При нападении на итальянский бункер он был смертельно ранен 18 февраля 1943 года. За свой исключительный героизм он был награжден орденом народного героя, наивысшим отличием новой Югославии. Портрет написал художник-партизан Божидар Якац.

Le héros national Janko Premrl-Vojko. Janko Premrl-Vojko est né le 29 février 1920 à Št. Vid près Vipava. Il a grandi dans un esprit de résistance indomptable à l'oppresseur qui pillait sa terre natale. En 1942, il abandonna l'armée italienne et entra dans une de ces premières compagnies de partisans du Littoral d'où devaient sortir bataillons et brigades. Modèle du combattant valeureux et réfléchi, il était toujours au premier rang et, chef, il a réalisé des prodiges d'héroïsme. Le 18 février 1943 il fut mortellement blessé à l'attaque d'un fortin italien. Son exemplaire valeur lui a valu l'ordre du Héros National, la plus haute distinction de la nouvelle Yougoslavie. Le portrait est l'oeuvre de Božidar Jakac, artiste partisan.



Jože Srebrnič. Nearly for 40 years Jože Srebrnič was in the foreground of the political life of the Littoral workers. In 1924 he was elected the Communist Deputy in the Italian Parliament. Under Fascism he spent 17 years in jails and confinement. Released from the concentration camp in 1943, he joined the Littoral Partisans; grey-bearded aged man took up arms and on the way from Brda he was drowned in the Soča River performing his political duties on July 11, 1944. The portrait is by Božidar Jakac, a Partisan artist.

Иоже Сребрнич был в течение почти 40 лет в первых рядах политической жизни приморского рабочего класса. В 1924 году он был избран в Римский парламент, как коммунистический депутат. Во время фашизма он пробыл 17 лет в тюрьме и ссылке. Из концентрационного лагеря он ушел в 1943 году прямо к приморским партизанам. Седобородый старец добросовестно носил ружье, и на пути из Брда, при исполнении политической работы, 11 июля 1944 года погиб в волнах реки Соча. Портрет написал художник-партизан Б. Якац.

Jože Srebrnič. Pendant près de 40 ans Jože Srebrnič a été au premier rang de la vie politique des ouvriers du Littoral. En 1924 il fut élu comme député communiste au Parlement de Rome. Sous la domination fasciste il passa 17 années en prison ou en internement. En 1943, il passa directement d'un camp de concentration aux partisans du Littoral. Ce vieillard à barbe grise qui prenait une part active aux combats trouva la mort dans les flots de la Soča le 11 juillet 1944 en revenant d'une mission politique dans les Brda. Le portrait est l'oeuvre de Božidar Jakac, artiste partisan.



Brkin, the Partisan commander. The portrait is by Božidar Jakac, a Partisan artist.

Б р к и н, командир партизанского отряда. — Автор портрета — Божидар Якац, художник-партизан.

Brkin, commandant de partisans. L'auteur du portrait est Božidar Jakac, artiste partisan.



Dolgan Milena: The little Pioneer, statue. Milena Dolgan was born in 1917 at Studeno near Postojna. He devoted herself to the art of sculpture. As an activist of the Liberation Front she joined the Partisans. After the Liberation she perished in an accident. Her legacy are some plastics, which will preserve her name in the history of the Slovene sculpture.

Долган Милена: Маленький пионер, скульптура. Милена Долган родилась в 1917 г. в Студеном у Постойны. Она посвятила себя скульптуре. Как активистка Освободительного Фронта, она присоединилась к партизанам. После освобождения она погибла как жертв несчастного случая. Оставила после себя несколько пластик, которые сохранят ее имя в истории словенской скульптуры.

Dolgan Milena: Le petit pionnier, statue. Milena Dolgan naquit en 1917 à Studen près de Postojna. Elle se consacra à la sculpture. Militante du Front de la Libération, elle rejoignit les partisans. Après la libération elle fut victime d'un accident mortel. Elle a laissé quelques oeuvres qui perpétueront son nom dans l'histoire de la sculpture slovène.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Klemenčič Dore, The Partisan printing work, charcoal drawing. The drawing represents the printing work of the IXth Corps in the midst of the rocks at Zgornja Tribuša. The printing work was managed by a peasant boy, comr. Julij from Spodnja Tribuša. The Partisans succeeded in getting the most beautiful effects by the most limited means. They spread the culture on the liberated territory.

Клеменчич Доре: Партизанская типография. Рисунок углем. Рисунок изображает типографию IX корпуса в скалах Верхней Трибуши. Типографией руководил молодой крестьянин, тов. Юлий, из Нижней Трибуши. С помощью самых простых технических средств партизаны достигали исключительно удачных графических результатов и распространяли культуру на освобожденной территории.

Klemenčič Dore: Imprimerie partisane, fusain. Le dessin représente l'imprimerie du IX^{ème} Corps dans les rochers de la Hte Tribuša. Cette imprimerie était dirigée par un jeune paysan, le camarade Julij de Spodnja Tribuša. Avec des moyens de fortune, les partisans obtenaient des résultats merveilleux et faisaient oeuvre de propagande culturelle sur le territoire libéré.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Mihelič France: The Camp in the Trnovski gozd, charcoal drawing.
The Partisan movement called to the woods and mountains also our artists who have, with the rifle in their hands, created indelible artistic documents of the great time of the National Liberation Movement. In the Trnovski gozd (Trnovo forest), the Littoral Partisans dwelt and fought heroically during the time of the German offensives. The artist France Mihelič reproduced in his charcoal drawing a Partisan camp in the Trnovski gozd. The drawing inspires the onlooker with all the tension of the war disposition in the wild wood.

Михелич Франц: Партизанский лагерь в Трновском лесу, уголь.
Партизанство вызвало к борьбе и наших изобразительных художников, которые с ружьем в руке создали неизгладимые художественные документы великой эпохи народно-освободительной борьбы. В Трновском лесу, во время немецких наступлений, держались и храбро боролись приморские партизаны. Художник Франц Михелич изобразил на своем рисунке углем партизанский лагерь в Трновском лесу; изображение передает напряженность военного построения в дремучем лесу.

Mihelič France: Bivouac partisan dans la forêt de Trnovo, fusain. Nos artistes eux aussi se joignirent au mouvement partisan et, fusil en main, créèrent des documents indélébiles de la grande époque de la lutte pour la Libération Nationale. Durant les offensives allemandes les partisans du Littoral tenaient la forêt de Trnovo où ils combattaient vaillamment. France Mihelič a représenté un bivouac partisan dans la forêt de Trnovo: on sent dans son oeuvre toute la tension de la guerre dans la forêt sauvage.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Pirnat Nikolaj, "They are fighting like lions day by day", engraving. The Partisan printing works published an excellently made edition of an artistic series of engravings by the Partisan Nikolaj Pirnat "Homes, jails, woods", with the second title "On the eve of the Liberation in 1944". It reveals all the suffering of our men at the atrocities of the Fascist occupiers perpetrated upon them and also the heroism of the inflexible Partisan fighters for liberation. The sheet "They are fighting like lions day by day" is an example taken from this documentary portfolio of a Littoral Partisan-artist.

Пирнат Нико: «Они борются как львы изо дня в день»; гравюра на линолеуме. На пороге свободы 1944 г. вышло из партизанской типографии образцово напечатанное издание художественной серии гравюр на линолеуме партизана Нико Пирната п. н. «Дома, тюрьмы, леса». В них нашло свое отражение все страдание во время грозных безчинств фашистских оккупантов, а, вместе с тем, и весь героизм неукротимой партизанской борьбы за освобождение. Гравюра п. н. «Они борются изо дня в день как львы» взята из документального альбома приморского художника-партизана.

Pirnat Niko: «Et chaque jour ils combattent comme des lions», gravure. Une imprimerie partisane a publié une série de gravures sur linoleum de Niko Pirnat intitulée «Foyers, geôles, forêts» et portant en sous-titre: «Au seuil de la liberté 1944». Elles font passer sous nos yeux toutes les souffrances causées par les atrocités commises par les occupants fascistes ainsi que l'héroïsme de la lutte des partisans pour la libération. La feuille «Et chaque jour ils combattent comme des lions» est un échantillon tiré de cet album documentaire de cet artiste partisan du Littoral.

